



Содержание номера

Итоги чемпионата мира по тхэквондо WTF

ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ

Киев: Итоги Всеукраинской олимпиады по восточным языкам

День поминовения, День родителей

НОВОСТИ РК

ПУТЕШЕСТВИЕ В КОРЕЮ

Алина Бартули: Все для людей

ИНТЕРЕСНЫЕ ЛЮДИ

Хан Инквон: «Национальный характер подобен рассыпающимся песчинкам, которые можно смешать с цементом, и они обретут твердость бетона»

ТРАДИЦИИ

Джук — самая древняя пища корейцев

ЯЗЫК

Учим корейский язык. Глагол. Урок 9

СОВЕТЫ МОЛОДЫМ РОДИТЕЛЯМ

Неуправляемый ребенок: почему он такой

КУЛЬТУРА

Музыка Кореи

Юля Батаева: Стажировка в Национальном театре Кореи

О Национальной танцевальной труппе

ЗНАКОМСТВО С КОРЕЕЙ

Фонтан на мосту «Банпо»

Фестиваль лotosовых фонарей

Фестиваль «Привет, Сеул!» встретил весну

ПИСЬМА ЧИТАТЕЛЕЙ

Александр Шин: Мой родной полуостров

ЛЕГЕНДЫ

Как животные своим возрастом хвастались

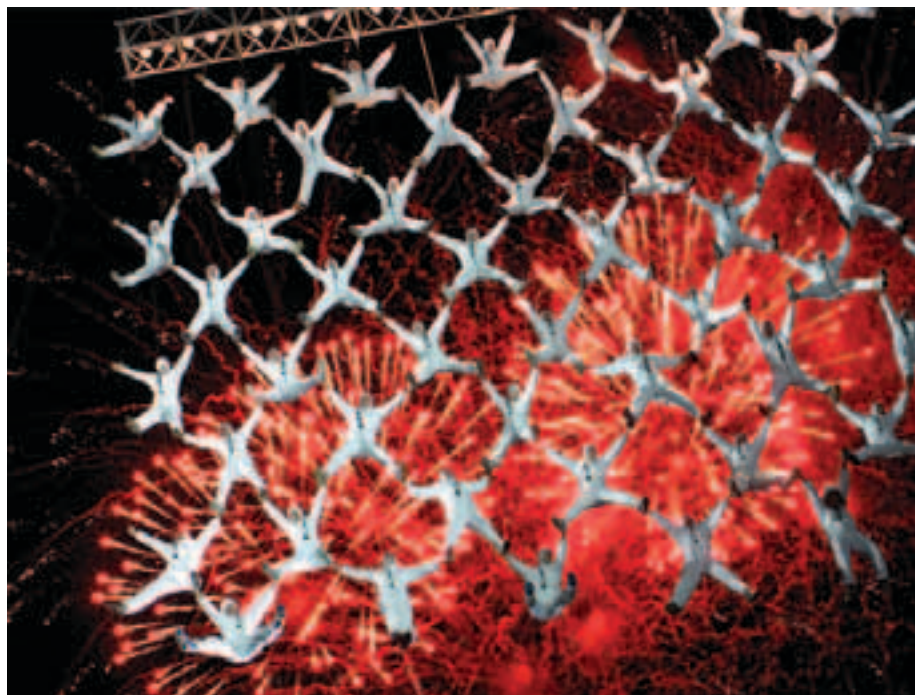
ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

Джатджук: рисовая каша с кунжутom

КОНКУРС "МИСС МУГУНХВА"

ФЕСТИВАЛЬ «ПРИВЕТ, СЕУЛ!»

Фестиваль «Привет, Сеул!» в этом году проходил с 5 по 10 мая. На площади в парке Ёйдо зрители смогли увидеть самые зрелищные спектакли «Капли радуги» в исполнении ультрасовременной испанской театральной компании La Fura dels Baus.



МУЗЫКА КОРЕИ

Помимо особенностей используемых инструментов корейская музыка характеризуется наличием импровизаций и отсутствием перерывов между композициями. Представление пансори («pansori») может длиться около восьми часов, причём всё это время будет играть один исполнитель.



ИТОГИ ЧЕМПИОНАТА МИРА ПО ТХЭКВОНДО WTF

Завершился чемпионат мира по тхэквондо WTF, который проходил в Корее в городе Кенджу с 1 по 6 мая.

Использование обновленной электронной системы Ла-Джаст, а также системы мгновенного видеоповтора сделала этот чемпионат самым прозрачным и справедливым по судейству и обслуживанию поединков.

В чемпионате мира впервые приняли участие 149 стран, более 1100 участников, все полуфинальные и финальные поединки транслировались по всему миру по самым крупным телевизионным каналам, а также в прямом эфире на корейском телеканале KBS.

Первое место среди мужчин завоевала сборная Ирана, впервые обойдя сборную Ко-



реи. Корея заняла первое командное место среди женщин, тогда как в 2009 году впервые в истории чемпионата мира первое место среди женщин получил Китай.

Лучшим спортсменом среди мужчин назван Сервет Тазегул (Турция), лучшей спортсменкой — Анна Занинович (Хорватия).

Лучшим тренером среди мужских команд стал тренер Ирана, лучшим тренером среди женских команд назван тренер Кореи.

Лучшие судьи — Хосе Луис Гонсало Моралес из Испании и Нейдис Таварес из Пуэрто-Рико, Абубакн Корди из Саудовской Аравии, Янг Хван Чой из Южной Кореи и Стивен Лю из Новой Зеландии.

Были разыграны комплекты наград в 16 весовых категориях. Украинцы были представлены в 11 весовых категориях — в шести мужчины и в пяти женщины.

Лучшие результаты украинцев — выход в 1/8 финала соревнований Анны Соро-

ки (тренер Олег Нам) в весовой категории до 49 кг, Юлии Подольян (до 57 кг) и Юлии Волковой (до 46 кг). Марина Конева (свыше 73 кг) проиграла в 1/16 финала, Дарья Яковлева (до 62 кг) — в 1/32. Женская сборная заняла 26-е место из 83 команд.

У мужчин Максим Доминишин (до 80 кг) и Александр Левинчук (до 74 кг) уступили своим соперникам в поединках 1/16 финала, а Дмитрий Лизун (до 58 кг), Дмитрий Глушенко (до 54 кг), Владимир Красицкий (до 87 кг) и Александр Черкун (свыше 87 кг) завершили выступление на стадии 1/32 финала. Мужская сборная заняла 38-е место из 118 команд.

В командном зачете победила сборная Южной Кореи, завоевавшая три золотые, четыре серебряные и три бронзовые медали, второе место у команды Ирана (3-1-2), третье — у Китая (2-2-0). По общему числу наград впереди также хозяева чемпионата (10), вторую позицию поделили иранцы и турки (по 6).



КОРЕЙСКИЙ
КУЛЬТУРНЫЙ
ЦЕНТР

Периодическое издание Корейского культурного центра журнал «МУГУНХВА»

Учредитель: Корейский культурный центр <http://koreancenter.org.ua>

Свидетельство о регистрации KB № 14235-3206P от 09.07.2008 г.,

выдано Министерством юстиции Украины в г. Киеве

Адрес редакции: Киев, 03115, ул. Хмельницкая, 10

Корейский культурный центр

Тел.: (044) 424-20-61 (21-61), e-mail: office@koreancenter.org.ua

Глава редакционного совета: Цой Владимир

Главный редактор: Ковальская Валентина

Материалы подготовили: Ковальская Валентина, Боровец Оксана, Рогач Ирина.

Верстка и дизайн — Ковальская Валентина

Тираж 1600 экз., распространяется бесплатно

ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ

ИТОГИ ВСЕУКРАИНСКОЙ ОЛИМПИАДЫ ПО ВОСТОЧНЫМ ЯЗЫКАМ

7—8 апреля в Киевском национальном лингвистическом университете проходил второй тур Всеукраинской олимпиады по восточным языкам.

Олимпиада, что уже стала традиционной, проводится на базе КНЛУ на протяжении почти двадцати лет, символизируя не только большую заинтересованность украинских студентов в изучении восточных языков, но и стремление украинского государства и украинского народа к сближению и дружбе с народами Дальнего и Ближнего Востока.

Всего в олимпиаде приняли участие 130 студентов из 18 вузов Украины (Киева, Днепропетровска, Луганска, Харькова, Львова, Краматорска, Симферополя и Одессы), в

их числе 25 студентов, изучающих корейский язык.

Победителей поздравили Чрезвычайный и Полномочный Посол Китайской Народной Республики в Украине Чжан Сиюнь и Консул Республики Корея в Украине Чой Йонг Иль, которые вручили им ценные призы. Такая искренняя заинтересованность и поддержка в изучении восточных языков и культур в Украине способствуют развитию дружеских, взаимовыгодных отношений между государствами.

ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ОЛИМПИАДЫ ВЫСШИЕ БАЛЛЫ НАБРАЛИ:

ПЕРВЫЙ УРОВЕНЬ (I—II КУРСЫ):

1-е место — Кононюк Кристина (Институт филологии Киевского национального университета им. Тараса Шевченко, 1 курс)

2-е место — Луцок Юлия (КНЛУ, 2 курс)

3-е место — Бесчастная Анастасия (КНЛУ, 2 курс)

ВТОРОЙ УРОВЕНЬ (III—IV КУРСЫ):

1-е место — Самойленко Екатерина (КНЛУ, 4 курс)

2-е место — Старченко Владимир (Институт филологии Киевского национального университета им. Тараса Шевченко, 4 курс)

3-е место — Марушевская Ирина (КНЛУ, 4 курс)

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА «МУГУНХВА» ВЗЯЛА ИНТЕРВЬЮ У ПОБЕДИТЕЛЕЙ ОЛИМПИАДЫ — КРИСТИНЫ КОНОНЮК И ЕКАТЕРИНЫ САМОЙЛЕНКО.

— *Представьтесь, пожалуйста.*

— Меня зовут Кристина. Я учусь в Киевском национальном университете имени Тараса Шевченко на 1 курсе (кафедра китайской, японской, корейской филологии). Помимо изучения иностранных языков, увлекаюсь йогой, чтением, а также люблю проводить время с друзьями.

— Я — Самойленко Екатерина. Мне 20 лет. В данный момент студентка 4 курса Киевского национального лингвистического университета. Мое хобби — психология.

— *Когда и как произошло ваше первое знакомство с корейским языком?*

Кристина: Изучать корейский язык я начала еще в школе благодаря своей маме, которая отдала меня в Киевскую гимназию восточных языков №1, за что я ей очень признательна. Сейчас даже не могу себе представить, как сложилась бы моя жизнь, если бы не то мамино решение.

Катя: Первое знакомство с корейским языком произошло еще в школе. Я училась в гимназии восточных языков и с первого класса изучала востоковедение. Вот именно тогда, на уроках, я узнала впервые о Корее, о её культуре и традициях.

— *Почему вы заинтересованы в изучении корейского языка, корейской культуры?*

Кристина: В начальных классах школы изучение корейского языка было для меня всего лишь весёлой забавой: мы играли в корейские игры, смотрели фильмы, готовили корейскую еду, и вообще весь учебный процесс проходил очень весело.

С тех пор корейский стал частью моей жизни, и уже в восьмом классе я поняла, что свяжу свою жизнь с Кореей. Я была уверена, что в университет буду поступать только на корейскую филологию.



Самойленко Екатерина (в центре)



Кононюк Кристина

И, как видите, сделала правильный выбор! С каждым днем в университете я открываю для себя что-то новое, интересное.

Я думаю, каждый человек, имеющий представление о Корее, знает, насколько богата культура этой страны и какой увлекательный её язык. Хочу поблагодарить Корейский культурный центр, где в этом учебном году я проводила очень много времени и познакомилась с новыми интересными людьми. Мне очень приятно, что в Киеве есть такое место, где любой желающий может поближе познакомиться с Кореей.

Катя: Поскольку популяризация Кореи началась недавно, люди еще не очень много знают о ней. Я же, изучая корейский язык, хочу узнать как можно больше об этой необычной, загадочной стране.

— *Многие студенты жалуются на нехватку времени, а вы все успеваете?*

Кристина: Все говорят, что студентам не хватает времени. Я думаю, все зависит от человека и обстоятельств. Конечно, в период модулей и контрольных времени не особенно много, но для любимых занятий и отдыха всегда можно найти несколько часов.

Катя: Приходится успевать. Просто нет другого выбора. Но, честно говоря, если у человека есть желание, ему всегда всё удается.

— *Какие задания на олимпиаде были наиболее сложными для вас, какие наиболее интересными?*

Кристина: Думаю, самым сложным на олимпиаде было задание на знание грамматики, поскольку в нем были некоторые правила, которые мы не изучали ни в школе, ни на первом курсе университета.

Интересным для меня было последнее задание — рассказ на корейском языке. Во-первых, участники могли показать свои творческие способности, так как тексты мы должны были составлять на месте. Практически все темы были связаны с корейской культурой, и жюри могло определить знания студентов в этой сфере, как они представляют себе Корею и воспринимают корейскую культуру.

Катя: Самым интересным заданием была устная тема. Во время рассказа нужно было высказать свое мнение о той или иной проблеме. Я очень люблю такие задания.

— *Как отнеслись ваши близкие к победе на олимпиаде? Друзья?*

Кристина: Моя семья, конечно же, очень обрадовалась. Друзья поздравляли, искренне радовались, говорили: «Мы знали, что ты выступишь!».

Катя: Все были очень рады.

— *Стало ли это для вас неожиданностью и в чем, на ваш взгляд, причина победы?*

Кристина: Конечно, я не была уверена на 100%, что выиграю. Как и все, немного нервничала, переживала и делала ошибки. Узнав результат, сначала даже не поверила, думала, что меня с кем-то перепутали. Но, к счастью, это была все-таки я.

Победителей олимпиады поздравил господин Консул Посольства Республики Корея в Украине, вручив ценные призы. Было очень приятно встретить его вновь, поскольку мы уже виделись год назад на школьной олимпиаде. Я очень благодарна Посольству

Республики Корея в Украине за такую поддержку всех, кто интересуется корейским языком и культурой.

Катя: Безусловно, победа была неожиданной. А главной причиной я считаю старание и желание быть лучшей.

— *Каким вы видите свое будущее?*

Кристина: Насчет своего будущего пока что ничего определенного сказать не могу. Я еще не уверена, где хочу работать по окончании университета.

Вообще моей мечтой со средней школы была работа в Посольстве Республики Корея в Украине, но сейчас я подумываю о работе в Корею. Не знаю точно, как сложится в дальнейшем моя жизнь, но я очень хочу посетить Корею и увидеть собственными глазами, как выглядит страна моей мечты.

Катя: О, у меня много грандиозных планов на будущее. Надеюсь, что будут силы и возможность воплотить их все в жизнь. Как будущий переводчик корейского языка, конечно, хочу связать свою жизнь с Кореей.

— *Что бы вы посоветовали тем ребятам, которые в следующем году будут участвовать в олимпиаде?*

Кристина: Хочу пожелать, прежде всего, удачи, уверенности в себе и, конечно же, усердия в изучении корейского языка!

Я очень рада, что Киевский национальный лингвистический университет ежегодно устраивает подобные олимпиады и дает всем ученикам возможность проверить свои знания. Надеюсь, что эта замечательная традиция будет продолжаться на протяжении долгих лет.

Катя: Ребята, старайтесь, учитесь. Пока есть у вас такая возможность и время для учёбы, стремитесь сделать как можно больше. Впитывайте в себя знания, они очень пригодятся вам в будущем. А по поводу олимпиады — участвуйте обязательно! Это очень хорошая практика и возможность узнать новое.

КАН ДЕН СИК: СТУДЕНТАМ УПОРСТВА, ТРУДОЛЮБИЯ И ЛЮБВИ К КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Доцент кафедры восточных языков и цивилизаций Дальнего Востока Киевского национального лингвистического университета Кан Ден Сик, занимавшийся подготовкой в проведении олимпиады, в беседе с редакцией журнала «Мугунхва» поделился своими впечатлениями. По его словам, студенты продемонстрировали достаточно высокий уровень знаний, что дает основание быть уверенными в их дальнейших успехах как будущих специалистов — переводчиков и преподавателей восточных языков.

— *Как давно проводится олимпиада по корейскому языку в КНЛУ?*

— Всеукраинская студенческая олимпиада по корейскому языку регулярно проводится Киевским национальным лингвистическим университетом с 1998 года.

— *Сколько ВУЗов участвуют в олимпиаде? Отличается ли уровень подготовки их студентов?*

— В этом году в олимпиаде приняли участие студенты из 18 вузов Украины. Уровень подготовки различен. Только в нашем университете и Киевском национальном университете им. Т.Г. Шевченко проводится профессиональная подготовка, в остальных вузах — это факультативные занятия.

— *Усложняются ли с каждым разом задания для участников олимпиады?*

— Да, ежегодно. Задания становятся все сложнее. Неизменной остается структура заданий, которая включает аудирование, перевод текста на корейский язык, а также тесты по грамматике. Изначально олимпиада проводилась на одном уровне, затем — с



Кан Ден Сик, доцент кафедры восточных языков и цивилизаций Дальнего Востока КНЛУ

2008 года — произошло разделение на два уровня — студентов I-II и III-IV курсов.

— *Способствует ли олимпиада популяризации корейского языка и культуры?*

— Безусловно. Количество вузов и студентов, участвующих в олимпиаде, ежегодно увеличивается, уровень их подготовки с каждым годом становится выше.

— *Что бы Вы хотели пожелать участникам?*

— Упорства, трудолюбия и любви к корейскому языку и корейскому народу.

КИЕВ: 5 АПРЕЛЯ — ДЕНЬ ПОМИНОВЕНИЯ

*Вы оставили нас
И ушли в мир иной.
Боль утраты, разлуки
Не заменит другой.
Нам оставили солнце,
Дождь весенний, капель...*

*Как всегда, ожидая,
Встречу с нами в апрель.*

*Помним всех поименно,
Грустим и скорбим...*



Эти строки я посвятила всем моим близким и соотечественникам, ушедшим в мир иной, на встречу с которыми спешат все корейцы в День поминовения — 5 апреля.

У нас, у корейцев, этот день носит название Хансик, у славян — Родительский день (гробки), у японцев — Хиган, но одно объединяет всех — это память о родителях, о родных, а значит, о своих корнях.

Ежегодно на Хансик Ассоциация корейцев Киева вместе с семьями, которых постигла горечь утраты близких, поминуют ушедших от нас членов общины.

Решением Совета Ассоциации каждой семье была оказана посильная материальная помощь, соболезнования и сочувствие

в связи со смертью следующих ветеранов Ассоциации:

Ан А. В., Ким В. Ф., Ким Ю. С., Лежанский В. Ф., Дунаева С., Ли В. А., Пугмаченко, Рыжих Б., Зубарь, Цой Е., Нам.

5 апреля в Хансик наши родители, родные и после смерти выполняют миссию объединения, собирая своих детей, внуков, правнуков, родных и знакомых за одним столом с названием «поминальный».

Обходя захоронения со знакомыми табличками, встречаясь после долгих лет с друзьями, односельчанами, поминая ушедших, мы слышим со всех сторон: «Ты помнишь?»...

Пока мы живы — помним...

Тю (Батаева) Ирина Владимировна

ДЕНЬ РОДИТЕЛЕЙ У КИЕВСКИХ КОРЕЙЦЕВ

Погожим днем 9 мая ветераны Ассоциации «Корейцы Киева» нарядные, с цветами собрались возле гостиницы «Славутич».

Старшее поколение киевских корейцев, кому за 60 лет, были приглашены в корейский ресторан для празднования Дня Родителей.

Пастор Им с супругой, его семья уже несколько лет подряд являются организаторами и спонсорами этой встречи. Второй год совместно с пастором Им проводит День Родителей и Ассоциация «Корейцы Киева» во главе с президентом Тянь А.Б.

Сорок шесть членов корейского движения встретились за уставленным корейскими блюдами праздничным столом. Все эти яства были приготовлены с любовью в сердце заботливыми руками супруги пастора Им.

Поздравив присутствующих с Днем Родителей, пастор Им тепло и душевно рассказал о своих папе и маме, о их роли в его жизни.

Особенно трогателен был тот факт, как пастор Им, сам уже дедушка, пояснил, что почтение и уважение к своим родителям он высказывает через встречу самых пожилых корейцев — соотечественников на Украине — таким образом, в этот день мысленно он вместе со своими родителями и верит в их благословение и одобрение.

От Посольства Республики Корея в Украине приветствовал украинских ветеранов-корейцев консул Че. Поздравив с Днем Родителей присутствующих, консул Че рассказал, как отмечают этот день в Корее, и пожелал всем крепкого здоровья и долголетия.

Тянь Александр Борисович — президент Ассоциации «Корейцы Киева», подчеркнул важность роли старшего поколения киевских корейцев в воспитании молодежи, сохранении традиций, обычаев, культурного духовного наследия.

Одно из приоритетных направлений Совета АКК — это забота о каждом пожилым человеке.

После вкусного угощения начался импровизированный концерт под руководством Югай В. Исполнялись корейские и украинские народные песни, песни военных лет в честь Дня Победы, звучали стихи и воспоминания о родителях, семьях, о молодости.

Приятно было видеть семейные пары и солистов, дружно участвовавших в конкурсах. Не смолкали долго шум, смех, шутки, голоса помолодевших старейшин-корейцев Киева. Без призов никто не остался.

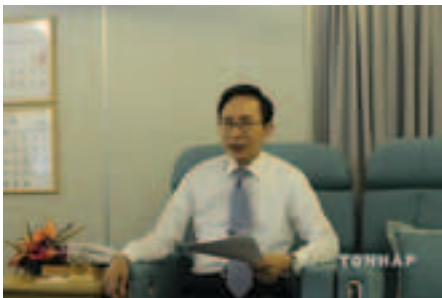
В завершении все присутствующие в честь Дня Родителей получили подарок в виде материальной поддержки от пастора Им и Ассоциации «Корейцы Киева».

Праздник удался благодаря организаторам и спонсорам: пастору Им, Тянь Александру, Ким Андрею, Тянь Александру, ресторану «Ариранг», Совету Ассоциации «Корейцы Киева» и журналу «Мугунхва».

Всем — спасибо.

Тю (Батаева) Ирина Владимировна

НОВОСТИ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ



ЛИ МЁН БАК НЕ ИСКЛЮЧАЕТ ОБОСТРЕНИЯ НАПРЯЖЕННОСТИ НА КОРЕЙСКОМ ПОЛУОСТРОВЕ

В отношениях с КНДР необходимо занять более решительную позицию. Об этом президент РК Ли Мён Бак заявил в интервью французской газете «Монд». По его словам, необходимо дать понять Пхеньяну, что его провокационные действия не приносят выгод, и в связи с этим РК больше не будет сидеть сложа руки. В этой связи президент РК отметил, что не исключает возможности нового обострения напряженности на Корейском полуострове. Он подчеркнул, что союзнические отношения между РК и США являются механизмом обеспечения безопасности перед лицом северокаорейской ядерной угрозы, поэтому они не могут быть преградой для установления мира в межкорейских отношениях. Президент РК сказал, что Сеул предлагает Пхеньяну ликвидировать ядерную программу, если северокаорейская сторона действительно искренне стремится к диалогу. КНДР должна последовать примеру Китая и Вьетнама, открывшись внешнему миру, если она хочет встать на путь экономического развития, подчеркнул президент Ли Мён Бак.

ОСНОВНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ ЮЖНОКОРЕЙСКОЙ ЭКОНОМИКИ УХУДШАЮТСЯ



Основные показатели южнокорейской экономики ухудшаются третий месяц подряд. В частности, сводный индекс совпадающих индикаторов, который отражает текущую экономическую активность, снизился в апреле на 0,7 процентного пункта по сравнению с мартом. Индекс ведущих макроэко-

номических индикаторов, который отражает общее состояние экономики, понизился за тот же период на 0,5 процентного пункта. Этот индекс характеризует развитие экономики в течение последующих шести месяцев, и его выход в отрицательную область в течение трех месяцев подряд является индикатором замедления развития экономики страны.

Общий объем промышленного производства в РК в апреле повысился на 6,9% по сравнению с тем же периодом прошлого года, что на 2,1% меньше уточненного показателя роста производства в марте, составившего 9% в годовом исчислении. Об этом сообщило Национальное статистическое управление.

Рост объемов промышленного производства фиксируется в РК уже 2 года и 10 месяцев, начиная с июля 2009 года.

Объем производства в горнодобывающей и обрабатывающей промышленности понизился в апреле на 1,5% по сравнению с мартом. По словам экспертов Национального статистического управления РК, снижение производства в горнодобывающей и обрабатывающей промышленности является результатом модернизации оборудования на нефтехимических предприятиях и перефилирования производственных мощностей автомобилестроительных компаний под выпуск новых моделей.

Средняя загрузка производственных мощностей предприятий обрабатывающей промышленности составила в апреле 80,5%, понизившись на 0,2 п. п. по сравнению с предыдущим месяцем.



В РК РАСТУТ ДОЛГИ ДОМОХОЗЯЙСТВ ЗА ЖИЛЬЕ, ПРИБРЕТЕННОЕ В КРЕДИТ

Численность южнокорейских домохозяйств, имеющих жилье, но живущих относительно бедно, превысило 1 млн.

Институт экономических исследований компании Hyundai провел анализ доклада Национального статистического управления РК о финансовом состоянии



населения за 2010 год. Анализ показал, что в стране насчитывается 1 млн. 569 тыс. подобных семей, которые вынуждены значительную часть заработка выплачивать в счет погашения долга за дом, купленный в рассрочку либо на кредит, полученный в банке.

Число семей, имеющих один дом и оплачивающих 10% от чистого дохода в качестве погашения долга за дом, составляет 1 млн. 84 тыс. По данным Института экономических исследований, долг таких домохозяйств достиг 937 трлн. вон или порядка 866 млрд. дол. На фоне роста увеличения этого явления среди граждан страны растет неуверенность в возможности сохранения стабильности семейного бюджета.

РК РАССМАТРИВАЕТ ВОПРОС ВВЕДЕНИЯ ИМПОРТНЫХ ТАРИФОВ НА РИС

Правительство РК рассматривает вопрос о введении импортных тарифов на рис начиная с 2012 года с целью регулирования его государственных резервов. Как сообщили в министерстве продовольствия, сельского, лесного и рыбного хозяйства, введение импортных тарифов является частью пятилетнего плана развития отечественного рисоводства. Принятию соответствующего решения будут предшествовать анализ мнений отечественных фермеров и консультации с ВТО. Одновременно с введением импортных тарифов будут установлены импортные квоты на рис в размере 20 тыс. тонн в 2012 году, 40 тыс. тонн в 2013 году и 60 тыс. тонн начиная с 2014 года.

Источник: <http://world.kbs.co.kr/russian/>



ПУТЕШЕСТВИЕ В КОРЕЮ

ВСЕ ДЛЯ ЛЮДЕЙ

Мои знакомые часто просят рассказать о Южной Корее, о моих впечатлениях от пребывания в ее столице, и как-то попросили меня охарактеризовать эти впечатления в трех словах. Я сперва растерялась. Разве уместить все то, что я знаю и что еще предстоит узнать про Корею, в трех словах? Но позже мне пришли в голову нужные три слова: «Все для людей».

Итак, в один из самых первых дней по приезде в Корею у меня появилась возможность познакомиться с обслуживанием в корейских банках. Необходимо было открыть счет и оформить банковскую карточку. Все эти процедуры, вплоть до выдачи мне именно банковской карточки, заняли — без преувеличений — 10 минут!

Я была поражена оперативностью и, соответственно, профессионализмом обслуживания клиентов банка. В корейских банках есть специальные системы упорядочивания очереди клиентов. Первым делом, когда приходишь в банк, нужно подойти к специальному автомату, нажать кнопку и получить распечатанный бумажный чек с твоим номером в очереди. Далее необходимо дождаться специального звукового сигнала — и у освободившегося сотрудника банка загорится табличка с номером человека, следующего в очереди. Таким образом, оптимизируется не только время, но сохраняются нервные клетки клиентов, что весьма благотворно влияет на репутацию корейских банков.

Подобные автоматизированные системы упорядочивания очереди можно встретить и в иммиграционном офисе, где мы как иностранцы должны были встать на учет. У автомата в иммиграционном офисе есть несколько кнопок. В зависимости от цели визита — то ли оформление удостоверения иностранца, то ли внесение изменений в регистрационные данные, то ли получение уже готовых документов, — вы должны нажать соответствующую кнопку, и автомат отреагирует тем, что распечатает вам чек с нужным номером. Быстрота потока просто поражает — за 40 минут иммиграционный офис может обслужить порядка двух десятков людей.

У иностранных туристов, побывавших в Южной Корее, остается несомненно

хорошее впечатление от корейского сервиса. Речь идет как о торговых центрах, супермаркетах и приличных ресторанах, что само собой разумеется, так и о небольших магазинчиках и обычных корейских «забегаловках».

Шопинг, заведения общественного питания — эти сферы подвержены неимоверной конкуренции в городе-мегаполисе Сеуле, где потребитель достаточно избалован. Первое, что вы услышите, зайдя в магазинчик или кафе, это протяжное и учтивое «Оосо осэйоо!» (어서 오세요 — добро пожаловать). Такова культура корейского сервиса. В любом заведении с корейской кухней (и даже во многих «итальянских» заведениях) вы еще не успеете выбрать и заказать еду, как на столе уже стоят панчаны (반찬 — легкие салаты-закуски, прилагающиеся к еде бесплатно, и конечно же острые блюда, как-то: кимчи, редька, пиклс — слабосоленые маринованные огурцы и прочие трудно поддающиеся описанию панчаны). Остается только поражаться быстроте корейского обслуживания. Еще один плюс панчанов — когда они заканчиваются, их можно попросить еще, а в некоторых заведениях, например буфете, можно доложить и самому, сколько требуется.

В торговых центрах настолько велика конкуренция, что вас ни в коем случае не оставят без внимания. В частности, в торговом центре электроники Techno Mart, который выглядит как гипермаркет, с момента вашего появления и до самого ухода вы в полной мере поймете смысл фразы «не давать прохода».

Вы обязательно услышите зазывающие возгласы обслуживающего персонала, предлагающие всевозможные электронные блага, которые можно приобрести только у них: «Сонним! Сонним!» (손님 — гость, посетитель в уважительной форме, в русской



Бартули Алина



У каждого работника банка на столе стоит табло с номером человека на очереди



Автомат в банке по выдаче билетика с номером в очереди

речи аналога не существует, но возможно это звучало бы, как «господин посетитель!»).

Такая же ситуация и в огромных торговых центрах одежды в Дондемуне (동대문), знаменитом шопинг-районе. Здания ТЦ насчитывают свыше 10 этажей, в одном месте сосредоточены три торговых центра — Migliore, Doota и APM. Масштабы ажиотажа просто нельзя представить!

В Корее очень популярен также интернет-шопинг и ТВ-шопинг. Говорят, что ТВ-шопингом пользуются либо аджумашки — пожилые, но очень энергичные бабушки, либо ленивые люди. Ведь это так удобно, лежа на диване перед телевизором, покупать себе необходимые вещи. Все, что надо — это набрать нужный номер, заказать одежду, указав размер, цвет одежды и адрес доставки.

Кстати, в Корее с размерами очень плохо — как правило, вся одежда шьется одних размеров. К тому же корейский размер XL аналогичен нашему M (среднему размеру). Поэтому для иностранцев, особенно из европейских стран и Америки, найти подходящую для себя одежду и обувь — задача не из легких. Особо высоким и крупным иностранным гражданам приходится ездить в специальные шопинг-места для иностранцев.

В любом случае, сделав покупку с помощью ТВ-шопинга, всегда возможен возврат или обмен, если размер приобретенного товара вам не подошел.

Очень удобным является интернет-шопинг. Техника, одежда, подарки — все это можно заказать через Интернет. По стоимости такая покупка выходит дешевле, доставка бесплатная и вдобавок «собисыро» (서비스로) — как сервис — вам пришлют небольшие подарки или дополнения к уже приобретенной вещи. Например, если это фотокамера, к ней могут прислать штатив или чехол.

В Южной Корее поражает уровень автоматизации. Кажется, что все вокруг —

электронный автоматизированный мир, где продумана каждая мелочь, и все сделано для людей — с ориентацией на потребителя.

Перейдем от сферы торговли к непроездовой части сферы обслуживания, а именно — к пассажирскому транспорту.

В Сеуле очень налажена система городского транспорта, в частности метрополитена. Сеульский метрополитен чистый, быстрый, безопасный, комфортный и красивый. Сама система метрополитена весьма сложна, даже некоторые местные корейцы признаются, что не до конца разбираются в ней.

Карта сеульского метро насчитывает 14 веток, каждая из которых имеет свой номер и цвет. Представьте на минуточку — 436 станций! Сеульская подземка обслуживается тремя компаниями — Корпорацией метро Сеула (1-4 линии), Корпорацией общественного транспорта Сеула (SMRT, 5-8 линии) и компанией Kogail — железная дорога Кореи. Сеульский метрополитен третий в мире по годовому пассажиропотоку после токийского и московского метрополитенов по состоянию на 2008 год. При этом линия 5 сеульского метрополитена является самой длинной полностью подземной линией в мире — ее длина 47,6 км.

Все вагоны метро оснащены кондиционерами, которые начинают функционировать в жаркую пору, а некоторые линии могут похвастаться подогревом сидений зимой. Удобство пользования сеульским метрополитеном состоит еще и в том, что названия всех станций продублированы на английском языке, и каждая станция, каждый вагон и даже каждая дверь в вагоне имеют свой номер. Например, садясь в вагон метро, ты можешь сказать другу: «Я сел в поезд 5212, буду на станции 236 по зеленой линии через 20 минут, дверь номер 1-6». И друг тебя обязательно встретит через 30 минут у себя дома, потому что разбираться во всем этом ему будет невозможно!»



Алина и девушка, работающая охранником в банке



Брелок T-Money, используемый при оплате за проезд



Вход в туалет в сеульском метро

В действительности многие иностранцы методом проб и ошибок, а также по мере изучения корейского языка настолько осваиваются в системе сеульского метро, что разбираются в нем подчас лучше, чем местные жители. Не раз ко мне подходили в метро аджумашки и спрашивали дорогу. Однажды, спустя немного времени после моего приезда в Корею, ко мне подошла аджумашка и спросила, как ей проехать до нужной станции. Самое обидное было то, что я знала ответ, но из-за недостаточных языковых навыков не смогла ничем помочь. Я напряженно думала, перебирая в голове только что выученные корейские слова, и решила про себя, стоит ли пускаться в объяснения на моем ломанном корейском языке или лучше сказать, что я не знаю.

И вот, когда я уже собралась сказать, что я, увы, не знаю: «чаль мортгэссымнида» (잘 모르겠습니다), то по ошибке сказала: «чаль мотгэссымнида», что означает: «приятного аппетита!» (잘 먹겠습니다). Аджумашка тогда очень удивилась и сказала: «미안해요. 한국 사람인 줄 알았어요» (Извините, я думала, что вы



Шопинг-центр в Дондемуне



Карта сеульского метро



Электронные карты окрестности

— корейка — «хангук сарам»). Тогда я поняла, какую я допустила ошибку, мне стало стыдно за свой корейский язык и одновременно так смешно, что остаток пути я ехала в метро, не в силах сдержать улыбки.

Система оплаты проезда в метро также автоматизирована. На каждой станции стоят автоматы, как правило, трех типов. Первый предназначен для покупки одноразового проездного билета — обычно таким способом пользуются иностранные туристы, которые приехали в Сеул ненадолго и не нуждаются в покупке постоянной проездной карточки. Стоимость проезда в чертах города (а метро охватывает еще и пригороды Сеула, причем достаточно отдаленные) составляет 1000 вон, что равно примерно одному доллару. Но для покупки одноразовой проездной карточки вы должны внести в автомат 1500 вон, т.е. дополнительные 500 вон за саму карточку.

Второй тип автомата предназначен как раз для возврата этих 500 вон, называемых залогом. Нужно внести карточку в автомат, после чего он выдаст эту самую монетку в 500 вон.

Там же стоит автомат пополнения карточек, использующих систему электронного расчета T-Money. Подобные проездные карточки изготавливаются не только в виде обычной карточки, но и в виде брелка для мобильного телефона. Они удобны тем, что T-Money можно использовать при оплате за проезд в автобусах, в том числе пригородных. Карточкой T-Money можно оплатить даже такие услуги, как пользование принтером в общепитии, где я живу.

Во время ожидания поезда с помощью специального небольшого монитора, закрепленного над платформой, можно проверить, подъезжает ли он к вашей станции. Как правило, на экране отображаются предыдущие две станции и постепенно приближающийся к вашей станции поезд. Таким образом, можно рассчитать время прибытия его на платформу, поскольку расстоя-

ние между двумя станциями, как правило, составляет две минуты.

Перемещаясь по Сеулу, иногда приходится проезжать за пересадками по 20 и больше станций, чтобы добраться до нужного места. Первое время было сложно привыкнуть к самому осознанию сложных маршрутов и количества станций. Однако учитывая то, что 20 станций — это 40 минут, согласитесь, недолго для такого их количества, перестаешь замечать потраченное на дорогу время. Особенно, если следовать примеру местных корейцев.

В метро корейцы, как правило, коротают время переезда тем, что слушают музыку, читают книги и газеты, даже смотрят свои любимые знаменитые на весь мир корейские драмы и корейские популярные шоу-программы юмористического характера, используя смартфоны и iPad, иногда нетбуки.

Некоторые станции оснащены электронными картами окрестности, имеющими большой сенсорный экран. Одним движением пальца можно приближать объекты на карте, двигать карту во все стороны, просматривая свой путь до пункта назначения. Каждая станция сеульского метрополитена может похвастаться наличием чистых общественных туалетов, конечно же бесплатных. Стоит ли говорить, что туалеты регулярно убираются. Зачастую эти помещения украшены цветами.

В Южной Корее все продумано для людей с ограниченными физическими возможностями. В метрополитене существуют отдельные лифты для инвалидов, специальные спуски, телефонные автоматы, расположенные низко — на уровне инвалидной коляски, специальные туалеты для инвалидов. На территории университета во всех зданиях имеются пандусы для свободного перемещения и заезда в любые здания.

Первое время меня поражало, насколько часто можно увидеть на улице людей в инвалидных колясках. Тогда мне

показалось, что по сравнению с Украиной в Корее попросту больше инвалидов, и мне как наблюдателю, стало любопытно — в чем причина? Почему в Корее так много инвалидов?

Возможно, вопрос поставлен некорректно, и я допускаю, что этому явлению есть историческое или, в общем, научное объяснение. Но один ответ, который я услышала от своего знакомого этнического корейца, прожившего здесь четыре года, я запомнила очень хорошо. Он сказал: «Просто тут у них есть возможность выходить на улицу и свободно перемещаться». В этом вопросе я не могу не гордиться Южной Кореей.

Итак, все для людей. Вы спросите, а как же братья наши меньшие? Не знаю, как насчет дикой природы и животноводства в сельском хозяйстве, но домашние питомцы здесь поживают отлично — жизнь малина, как говорится. Вообще в Сеуле увидеть кого-то, выгуливающего собаку, особенно больших или даже средних размеров — практически невозможно, здесь, если и приобретают питомцев, то очень маленьких и дорогих «карманных» собачек, иногда кошечек. И ухаживают за ними не меньше, чем за собой — покупают в специальных магазинах не только разнообразный корм для питомца, но и оригинальные поводки, ошейники, аксессуары вроде заколочек и браслетиков с кулончиками, красивое мыло, игрушки, домики и даже одежду, которая по стоимости не уступает обычной человеческой одежде. Хотя все это удовольствие — опять-таки для людей. Вот такая она — Южная Корея — страна контрастов.

Я искренне надеюсь, что в Украине в сфере обслуживания, включая торговлю, общественное питание, непроизводительную сферу, также будут руководствоваться принципом «Все для людей».

С любовью и уважением, Бартули Али-на, 최송미

ИНТЕРЕСНЫЕ ЛЮДИ

ХАН ИНКВОН: «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ПОДОБЕН РАССЫПАЮЩИМСЯ ПЕСЧИНКАМ, КОТОРЫЕ МОЖНО СМЕШАТЬ С ЦЕМЕНТОМ, И ОНИ ОБРЕТУТ ТВЕРДОСТЬ БЕТОНА»



1. Господин Хан, Вы являетесь президентом компании «Серагем-Украина», председателем Ассоциации корейских предпринимателей Украины, заместителем председателя Ассоциации корейских предпринимателей Европы.

Расскажите немного о себе, где Вы родились, учились? Как начинался Ваш трудовой путь?

— Я родился в городе Инчоне, окончил университет Ханянг в Сеуле. Путем голосования членов Ассоциации корейских предпринимателей в Украине избран на пост председателя ассоциации. Срок пребывания на данном посту составляет один год, затем проводятся перевыборы.

В 2010 году я выдвинул свою кандидатуру на голосование, и вот уже два года как

возглавляю данную ассоциацию. В сентябре 2010 года на проходящей в Лондоне ежегодной Генеральной Ассамблее Ассоциации корейских предпринимателей Европы я был избран на пост заместителя председателя данной ассоциации.

1. Хан Инквон 씨는 세라젠펜-우크라이나 법인 법인장, 재 우크라이나 한국 경제인 협회 회장, 유럽 한국 경제인 협회 부회장 이십니다.

잠시 자기 소개/ 출신지/대학지에 대해서 간략하게 말씀해 주시겠습니까? 어떻게 현재의 위치를 얻게 되셨습니까? (법인장, 회장, 부회장이 되셨습니까?)

— 저의 주소지는 대한민국 인천광역시이며, 서울소재 한양대학교와 한양대학교 경영대학원을 졸업하였습니다.

재 우크라이나 한국경제인협회 회장은 회원들의 투표를 통하여 선출되며 임기 1년으로 연임이 가능합니다.

본인은 2010년 회장으로 선임되어 현재 2년째 회장직을 연임하고 있으며, 2010년 9월 영국 런던에서 개최된 유럽 한국 경제인협회 연차총회에서 부회장으로 선출되었습니다.

2. Почему Вы выбрали именно Украину в качестве страны, где развиваете свой бизнес?

— Головной офис компании «Серагем» в Корею назначает ответственное лицо за каждую отдельно взятую страну, в которую экспортируется оборудование нашей компании. Меня же назначили ответственным за все страны СНГ, включая Россию.

Для исследования местного рынка в мае 2004 года я посетил Украину. Был впечатлен приветливостью, легким характером, душевной чистотой и красотой украинского

народа и одновременно поражен невысоким уровнем медицинского обслуживания, что не позволяет людям избавиться даже от легко излечимых заболеваний. Именно это придало мне уверенности в будущем успехе продукции компании «Серагем» в Украине.

2. 세라젠편 비즈니스를 하고자 하실 때, 왜 우크라이나를 선택하셨습니까?

— 한국 세라젠편 본사에서 전 세계에 세라젠편 의료를 수출하기 위해 각 나라의 책임자를 선임하였는데 본인이 러시아를 포함한 CIS 국가의 책임자로 선정되어 시장조사 차 2004년 5월 우크라이나를 방문하게 되었습니다.

이때 많은 우크라이나 사람들이 친절하게 대해 주었고 너무 편안하고 깨끗하고 아름다운 모습에 좋은 감정을 가졌으며, 특히 낙후된 의료 서비스로 인하여 쉽게 고칠 수 있는 질병들이 방치되고 있는 모습을 보고 세라젠편 의료가 우크라이나에 진출하면 성공할 것이라는 확신이 있었습니다.

3. Сколько лет Вы в Украине? Что больше всего Вас удивило в нашей стране и ее жителях — украинцах?

— Я живу в Украине уже четыре года. Перед приездом сюда я два с половиной года провел в Москве и был наслышан об Украине. В основном плохие отзывы. Но, приехав в Украину лично, увидел, насколько украинский народ добр, открыт и воспитан.

Я считаю так: если ты хочешь достичь успеха на чужой земле, ты должен полюбить национальный характер, самих людей, культуру, искусство и т.д. Нужно стараться подружиться с людьми этой страны, стараться принести им пользу и помощь.

Я встречался с людьми, которые, прожив в Украине более 10 лет, постоянно сетовали и пеняли: в Украине и то не так, и это. Я задавал им вопрос: если уж Украина так плоха, так зачем же вы находитесь здесь? Езжайте в страну, которая вам по нраву. Очень неприятно видеть такое отношение.

Только понимая украинский народ и приспособившись к местным условиям, можно занять свою нишу на местном рынке и, соответственно, успешно вести бизнес.

Я люблю Украину, работаю во благо народа Украины и хочу прожить в Украине долго.

3. 우크라이나에서 생활한지 얼마나 되셨습니까?

우크라이나에서 생활하면서 우크라이나 민족에 대해 잘 이해하지 못하신 점이, 감동을 받은 점이 있다면 무엇입니까?

— 우크라이나에서 4년 동안 살고 있습니다.

우크라이나로 이사하기 전에는 모스크바에서 2년 6개월을 살았는데 많은 러시아인들이 우크라이나에 대하여 이야기를 하는 것을 들었습니다.

대부분 좋지 않은 이야기들이었습니다.

그러나, 우크라이나에 와서 직접 경험해 보니 우크라이나 국민들은 착하고 순박하고 예의 바른 국민들이었습니다.



Ассамблея деловых кругов Украины. Награждение компании "Серагем" Золотым символом качества национальных услуг Украины «За качественное оборудование Серагем и эффективное предоставление лечебно-профилактических услуг.» Хан Инквон был удостоен звания "Рыцарь Отечества", Киев, 2009

저는 외국 타지에서 성공하려면 그곳 현지인들의 국민성, 민족성, 문화, 예술 등을 사랑하고, 이해하고, 그 나라의 국민들과 친구가 되려 노력하고, 그 국민들을 위해 도움을 주기 위해 노력해야 한다고 생각해야 합니다.

어떤 사람은 우크라이나에 10년 넘게 살고 있으면서 우크라이나는 이래서 안되고 저래서 안되고 계속 문제점만 이야기 하는 사람들을 보았습니다.

그래서 이렇게 질문했습니다.

“우크라이나가 그렇게 문제가 많은데 좋은 나라로 가지 왜 계속 우크라이나에 머물고 있습니까?” 정말 안타까운 일이라 생각합니다.

우크라이나 국민들을 이해하고 현지 이곳 시스템에 적응하려 했을 때 틈새 시장이 보이고, 즉 돈이 보인다는 것입니다.

저는 우크라이나를 사랑하며, 우크라이나 국민들을 위해 일을 할 것입니다.

우크라이나에서 오래오래 살고 싶습니다.

4. Что есть особенного в Корее, чего, на Ваш взгляд, недостает в Украине и что стоит перенять у корейцев?

— Уровень обслуживания многих структур в Корее, будь то сервис-центр, торговый центр, общепит, аэропорт, отель и др., производит хорошее впечатление на клиента. В Украине же ситуация наоборот: можно сказать, что клиент выпрашивает у продавца хоть какого-нибудь обслуживания.

Компания «Серагем-Украина», руководствуясь принципами «Любовь, Забота, Доброта», безгранично заботится о своих клиентах, неустанно повышая уровень сервиса, пока он действительно не впечатлит клиента.

Мы планируем открыть так называемый Happy Call Center (прием отзывов об уровне получаемого сервиса, бесплатные консультации). Это позволит нам прислушаться к отзывам клиентов, и в случае проявления ими недовольства в кратчайшие сроки исправить положение.

4. 법인장님께서 보실 때, 한국에는 어떤 특별한 것이 있으며, 이것을 우크라이나에 적용하고자 한다면, 그것이 무엇입니까?

— 한국에는 고객에 대한 서비스가 회사, 쇼핑몰, 음식점, 공항, 호텔 등 모든 곳에서 고객 감동 서비스를 하고 있습니다.

우크라이나 상황은 고객이 판매하는 사람에게 오히려 구걸하는 서비스를 받고 있다라고 말할 수 있습니다.

세라젠편-우크라이나는 친절, 봉사, 사랑의 기본 정신으로 고객에 대한 무한책임주의를 실현하며, 고객이 감동할 때까지 서비스 정신을 강화하고 있습니다.

또한, 해피콜 센터(Happy Call Center, A/S뿐만 무료상담 전화) 운영을 통해 고객의 소리에 귀 기울이어 불만 사항을 신속히 개선하는 최고의 고객감동서비스를 하겠습니다.

5. Есть ли между нашими народами что-то общее?

— Это вопрос, на который всегда сложнее всего отвечать. Выскажу лишь свою личную точку зрения.

Общая черта корейского и украинского народов — это не проявление агрессии по отношению к другим странам. Несмотря на то, что оба народа были угнетены,

они не корыстны по отношению к чужому, стараясь оставаться открытыми и добрыми. Больше, чем общественные интересы, украинцев заботят личные желания. Образ мыслей в основном направлен на семейное, рациональное, целесообразное, но характер скорее пассивный. Т.е. человек прилагает не слишком много усилий, чтобы проявить себя и стать примером для других. Обладая огромным творческим потенциалом, старается его не проявлять и имеет обыкновение всего лишь выполнять порученную работу.

Люди испытывают сильную гордость за свою нацию, но государственная идеология при этом отсутствует. Но я ни в коем случае не рассматриваю это как недостаток. Это причина моей любви к Украине и моего пребывания здесь.

В характере корейцев — больше желания действовать не ради собственных, а общественных интересов; болеть не столько за семейное, сколько за общее; при отсутствии логики действовать, руководствуясь эмоциями (нетерпимость, вспыльчивость). При этом для корейцев характерно проявление инициативы — находить и выполнять работу, а не ждать, когда ее поручат.

Национальный характер подобен рассыпающимся песчинкам, которые можно смешать с цементом, и они обретут твердость бетона. Корейский народ можно назвать нацией, государственная идеология которой обладает такой же силой сцепления.

5. У нас Украина и народ — это одно целое. У вас Украина и народ — это две вещи. Как вы относитесь к этому?

— Идея Украины и народа — это две вещи. Идея Украины — это идея государства. Идея народа — это идея нации.

— Идея Украины и народа — это две вещи. Идея Украины — это идея государства. Идея народа — это идея нации.

— Идея Украины и народа — это две вещи. Идея Украины — это идея государства. Идея народа — это идея нации.

— Идея Украины и народа — это две вещи. Идея Украины — это идея государства. Идея народа — это идея нации.

— Идея Украины и народа — это две вещи. Идея Украины — это идея государства. Идея народа — это идея нации.

— Идея Украины и народа — это две вещи. Идея Украины — это идея государства. Идея народа — это идея нации.

— Идея Украины и народа — это две вещи. Идея Украины — это идея государства. Идея народа — это идея нации.

— Идея Украины и народа — это две вещи. Идея Украины — это идея государства. Идея народа — это идея нации.

Украинцы не корыстны по отношению к чужому, стараясь оставаться открытыми и добрыми. Больше, чем общественные интересы, украинцев заботят личные желания. Образ мыслей в основном направлен на семейное, рациональное, целесообразное, но характер скорее пассивный. Т.е. человек прилагает не слишком много усилий, чтобы проявить себя и стать примером для других. Обладая огромным творческим потенциалом, старается его не проявлять и имеет обыкновение всего лишь выполнять порученную работу.

6. Какие, на Ваш взгляд, перспективы развития отношений между Республикой Корея и Украиной?

— Украина — одна из стран, о которой в Корею мало что известно. Часто те, кто говорит якобы об Украине, пугают ее с Узбекистаном. Однако с 2010 года корейские предприниматели начали проявлять интерес к Украине, и на данный момент многие из них находятся в процессе подготовки к вхождению на украинский рынок.

Компания «Хёндай Лотем», занимающаяся строительством высокоскоростной магистрали по маршруту Киев — Харьков — Донецк, компании «Поско» (POSCO), KT, SK и многие другие ведут подготовку к инвестированию в разработку земельных ресурсов.

Уверен, что богатые недра Украины, а также качественные и недорогие человеческие ресурсы в сочетании с корейским капиталом и новейшими технологиями дадут развитие украинской экономике и, конечно же, окажут помощь в развитии двусторонних отношений наших стран.

И если правительство Украины издаст и введет в действие закон, защищающий иностранные инвестиции, это будет на пользу обеих стран.

6. Вы упомянули, что в Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

— В Украине много природных ресурсов. Как вы относитесь к этому?

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.

Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна. Украина — это богатая страна.



Встреча с посетителями центров в Сумах

Это касается экономического, налогового, финансового и др. законодательства, которое необходимо привести в соответствие с международными критериями и внести необходимые поправки в кратчайшие сроки.

8. **한국에서의 비즈니스 와 우크라이나에서의 비즈니스를 하시면서 느끼신 차이점이 무엇입니까?**
— **우크라이나 경제대국이 될 가능성 아주 큰 나라입니다.**

우크라이나는 우수한 인력과 풍부한 지하자원, 비옥한 농토를 가진 축복 받은 땅입니다.

21세기는 세계 각국과 경쟁해야 하는 글로벌 시대입니다.

외국 자본 유치를 위해 범 국가 차원의 지원과 이를 뒷받침 할 수 있는 법적인 제도 개선이 시급히 이루어져야 하며, 특히 경제에 관련된 법규, 관세법, 회계법 등을 국제 기준에 맞추어 하루속히 개정되어야 할 것입니다.

9. **Любите ли Вы путешествовать? Есть ли такое место, куда хочется приехать еще не раз?**

— Я очень люблю путешествовать. И побывал уже в 28 странах. Конечно же, объездил практически всю Украину и на машине, и на поезде, и на самолете. В Украине множество красивых мест. Это и Ялта, и Карпаты. А летом этого года хотелось бы отправиться в круиз по северной Европе.

9. **여행을 좋아하십니까? 그리고 다시 여행을 하고 싶은 장소가 있다면, 어디입니까?**

— 여행을 아주 좋아합니다. 세계 28개국을 여행했습니다.

물론 우크라이나 전 도시를 자동차로 기차로 비행기로 거의 여행했습니다.

우크라이나도 알타, 카라파트산 등 너무 좋은 곳이 많습니다.

올 여름에는 북 유럽 크루즈 여행을 하고 싶습니다.

10. **Хотелось бы ближе узнать о Ваших предпочтениях. Как Вы проводите свободное от работы время, чем увлекаетесь?**

— Как только выдается свободное время, я отправляюсь в гольф-клуб. Мой дом расположен на берегу Днепра, поэтому после работы я хожу на рыбалку.

10. **휴일 또는 휴가 기간에 무엇을 하십니까? 평소 즐기시는 취미가 있다면, 무엇입니까?**

— 시간이 나는 대로 골프장을 찾아 운동을 합니다. 제 집이 드네프로 강가에 있어 퇴근 후에는 거의 낚시를 하고 있습니다.

11. **Расскажите в двух словах об Ассоциации корейских предпринимателей Украины...**

— Головной офис Ассоциации корейских предпринимателей расположен в Корее, а в Украине это сообщество объеди-

няет корейских предпринимателей, работающих на украинском рынке. Главы представительств, головной офис которых расположен в Корее, вступают в сообщество как полноправные члены, а частные предприниматели — как ассоциированные.

11. **제 우크라이나 한국경제인협회에 대해서 간략하게 설명해 주시겠습니까?**

— 한국경제인협회는 한국에 본사를 두고 우크라이나에 진출한 한국 기업인들의 모임입니다.

한국에 본사가 있는 기업인은 정회원이며, 개인 기업인은 준회원으로 가입됩니다.

12. **Как давно основана ассоциация, каковы ее основные задачи?**

— Ассоциация была основана примерно в 2001 году. Ее деятельность направлена на оказание дружеской помощи корейским предпринимателям, взаимообмен информацией о местном рынке, анализ политической обстановки, активную подготовку к критическим ситуациям, защиту прав и интересов соотечественников. В 2011 году ассоциация официально зарегистрирована в Министерстве экономического развития и торговли Украины как некоммерческая организация, и регулярно — раз в месяц проводит дружеские встречи с представителями посольства, Корейским агентством содействия развитию торговли и инвестиций (KOTRA) и бизнесменами.

12. **한국 경제인협회는 언제 설립되었고 설립 목적은 어떻게 됩니까?**

— 2001년경에 설립되었으며, 한국기업인들 간의 친목 도모, 시장정보 교류, 정치상황 분석, 위기상황 능동적 대처, 교민들의 권익향상을 위해 노력하고 있으며, 2011년 비영리단체로 우크라이나 상공부에 공식 등록을 하였으며, 지속적으로 월 1회 대사관, 무역관(KOTRA)과 경제인 간담회를 개최하고 있습니다.

13. **Могут ли местные корейцы, проживающие в Украине, вступить в ассоциацию?**

— Ассоциация корейских предпринимателей является корейской организацией с головным офисом в Корее и представляет собой дружеское объединение предпринимателей, работающих на украинском рынке. Я знаю, что среди представителей местной корейской диаспоры немало талантливых бизнесменов. Постараюсь вынести на обсуждение с членами ассоциации вопрос о возможности вступления в нее местных предпринимателей и приложу все усилия для того, чтобы усилить взаимообмен и взаимодействие между Ассоциацией корейцев Украины, Молодежной ассоциацией, Ассоциацией корейских предпринимателей и другими объединениями.

13. **우크라이나에 거주하고 있는 재외동포(고려인)이 한국 경제인협회에 가입을 할 수 있습니까?**
— 한국경제인협회는 한국에 본사를 두고 우크라이나에 진출한 기업인들의 친목단체입니다. 고려인중에도 훌륭한 기업인이 많은 것으로 알고 있습니다.

회원과 상의하여 기업인의 가입여부와 고려인 협회, 청년회, 기업인협회등과 교류 협력을 강화하는 방안을 강구하도록 하겠습니다.

14. **Расскажите, пожалуйста, о планах ассоциации...**

— Во-первых, мы будем работать над поиском кратчайших путей достижения успеха в бизнесе для тех предпринимателей, которые планируют работать в Украине.

Во-вторых, будем искать способы усиления взаимодействия с различными ассоциациями и объединениями ради взаимовыгодных отношений.

В-третьих, будем проводить всесторонний анализ рынка и обстановки, для того чтобы стать объединением, представляющим права и интересы корейских предпринимателей.

14. **앞으로의 한국경제인협회의 계획이 있다면 간략하게 설명해 주시겠습니까?**

— 첫째, 향후 많은 한국기업의 성공적인 우크라이나 진출을 위해 바른 길잡이가 되도록 노력하겠습니다.

둘째, 고려인 협회 및 기업, 단체와 교류를 강화하여 상호 Win-Win하는 방법을 강구하겠습니다.

셋째, 정확한 시장정보 분석과 정세 분석을 다각화하여 한국 기업인들의 권익을 대변할 수 있는 단체로 거듭 나겠습니다.

15. **Ваши пожелания читателям журнала...**

— Хочу выразить огромную благодарность председателю Ассоциации корейцев Украины г-ну Кан Ден Сикю и его коллективу, а также всей редакции журнала «Мугунхва».

Нас с вами отличает только место рождения, но объединяет кровь предков. Мы — одна нация.


Обещаю, что со своей стороны будем прилагать все усилия для поддержки и активизации Ассоциации корейцев Украины и позиций корейцев.

15. **독자에게 바라는 점이 있다면...**

— 고려인 협회 강정식회장님과 임직원, 그리고 무궁화 소식지 발간에 힘쓰신 관계자 여러분께 감사의 말씀을 드립니다.

우리는 태어난 장소만 다를 뿐이지, 조상이 같은 한 핏줄이며 한민족입니다.

한국경제인협회에서는 고려인 협회 및 고려인의 지위 향상을 위해 더욱 노력할 것이며 아낌없는 지원을 약속 드립니다.

감사합니다. 

ЯЗЫК

ЧАСТИ РЕЧИ. ГЛАГОЛ

УРОК 9

продолжение, начало в № 14-15

ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ФОРМА

В корейском языке существует несколько форм выражения отрицания. Рассмотрим их.

1.1 При помощи частицы «안 – не», которая пишется перед глаголом.

Например:

가다 **иду** → 안 가다 **не иду**

Упражнение 9.1

Образуйте отрицательную форму следующих глаголов:

1. 만납니다 → _____
2. 씹니까? → _____
3. 기다립니다 → _____
4. 봅니다? → _____
5. 탑니다 → _____
6. 바쁘니까? → _____
7. 읽습니다 → _____
8. 시킵니까? → _____
9. 쉽니다 → _____
10. 예쁩니다 → _____

СЛОВАРЬ:

- 만나다 — встречать(ся)
- 싸다 — дешёвый
- 기다리다 — ждать
- 보다 — смотреть, видеть
- 타다 — садиться (в транспорт)
- 바쁘다 — занятой
- 읽다 — читать
- 시키다 — заказывать
- 쉬다 — отдыхать
- 예쁘다 — красивый

1.2 Путем присоединения к основе глагола окончания «~지» и служебного глагола «않다»

Например: 도서관에 가지 않습니다. (Я) не иду в библиотеку.

* Образованное таким способом отрицательное предложение ничем не отличается от предложения, образованного при помощи частицы «안».

보통 아침을 안 먹습니다. = 보통 아침을 먹지 않습니다. Обычно я не завтракаю.

Упражнение 9.2

Ответьте на вопросы по образцу:

- 김치를 먹습니까? →
 - 예, 김치를 먹습니다.
 - 아닙니다. 김치를 먹지 않습니다.

1. 영어를 공부합니까? → - 예, _____
 - 아닙니다. _____
2. 운동을 좋아합니까? → - 예, _____
 - 아닙니다. _____
3. 카페에 갑니까? → - 예, _____
 - 아닙니다. _____
4. 뉴스를 봅니다? → - 예, _____
 - 아닙니다. _____
5. 컴퓨터 게임을 합니까? → - 예, _____
 - 아닙니다. _____
6. 사람이 많습니까? → - _____
 - _____
7. 배가 아픍니까? → - _____
 - _____
8. 동생이 착합니까? → - _____
 - _____
9. 옷이 비쌉니까? → - _____
 - _____
10. 날씨가 좋습니까? → - _____
 - _____

СЛОВАРЬ:

- 영어 — английский язык
- 운동 — спорт, физкультура
- 좋아하다 — любить, нравиться
- 카페 — кафе
- 뉴스 — новости
- 컴퓨터 게임 — компьютерная игра
- 컴퓨터 게임을 하다 — играть в компьютерные игры
- 사람 — человек

- 많다 — многочисленный, много
- 배 — живот
- 아프다 — больной, болеть
- 동생 — младший брат, младшая сестра
- 착하다 — добрый, хороший
- 비싸다 — дорогой
- 날씨 — погода
- 좋다 — хороший, приятный

Внимание! В корейском языке на вопрос с отрицательной частицей «не» принято отвечать «예 да», если в ответе содержится подтверждение этого отрицания, и «아닙니다 нет», если в ответе не содержится подтверждения этого отрицания.

Например:

- 숙제를 안 합니까? — Вы не делаете домашнее задание?
- 예, 안 합니다. — Нет, не делаю. (досл. - Да, не делаю.)
- 아닙니다. 합니다. — Нет, делаю.

Упражнение 9.3

Ответьте на вопросы и переведите на русский язык:

- 음식이 맵지 않습니까? — Еда не острая?
- 예, 음식이 맵지 않습니다. — Нет, не острая. (досл. - Да, не острая)
- 아닙니다. 음식이 맵습니다. — Нет, острая.

1. 주말에 쇼핑을 안 합니까? → _____
- 예, _____
- 아닙니다. _____
2. 한국말이 안 어렵습니까? → _____
- 예, _____
- 아닙니다. _____
3. 세수를 하지 않습니까? → _____

4. 한국 음악을 듣지 않습니까? → _____

5. 가방이 무겁지 않습니까? → _____

6. 커피를 마시지 않습니까? → _____

7. 지금 바쁘지 않습니까? → _____

8. 도서관에 안 갑니까? → _____

9. 운동을 안 합니까? → _____

10. 기분이 좋지 않습니까? → _____

СЛОВАРЬ:

- 쇼핑 — шоппинг, совершение покупок
- 쇼핑(을) 하다 — делать покупки
- 한국말 — корейский язык
- 어렵다 — трудный
- 세수(를) 하다 — умываться
- 음악 — музыка
- 듣다 — слушать
- 무겁다 — тяжелый (вес)
- 커피 — кофе
- 마시다 — пить
- 지금 — сейчас
- 도서관 — библиотека
- 기분 — настроение

1.3 Глаголы, образованные при помощи глагола «하다» и существительного, для образования отрицательной формы разделяются. Частица «안» ставится перед глаголом «하다».

Например:

일합니다 (=일을 합니다) работаю → 일(을) 안 합니다 не работаю

Упражнение 9.4

Преобразуйте глаголы по образцу:

- 공부합니다 → 공부(를) 안 합니다.
- 1. 이야기합니다. → _____
- 2. 약속합니다. → _____
- 3. 노래합니다. → _____
- 4. 전화합니다. → _____
- 5. 운전합니다. → _____
- 6. 수영합니다. → _____
- 7. 축구합니다. → _____
- 8. 청소합니다. → _____
- 9. 결혼합니다. → _____
- 10. 화장합니다. → _____

СЛОВАРЬ:

- 이야기(를) 하다 — разговаривать, рассказывать
- 약속(을) 하다 — обещать, договариваться
- 운전(을) 하다 — водить машину
- 수영(을) 하다 — плавать
- 축구(를) 하다 — играть в футбол
- 청소(를) 하다 — делать уборку
- 결혼(을) 하다 — жениться
- 화장(을) 하다 — делать макияж, краситься

2. При помощи слов с отрицательным значением, таких как:
 있다 **есть** — 없다 **нет**
 필요없다 **не нужно** — 필요하다 **нужный** и др.

Например:

- 여자 친구가 있습니까? (У Вас) **есть** девушка?
- 아닙니다. **없습니다.** Нет. Нету.

3.1 При помощи частицы «못 не мочь», которая употребляется перед глаголом и обозначает невозможность совершения действия.

Например:

저는 뜨거운 차를 못 마십니다. Я не могу пить горячий чай.

3.2 Форма отрицания «못 не мочь» также существует в развернутом виде «~지 못하다», ничем не отличающемся по смыслу.

Например:

나는 운전을 하지 못합니다. Я не умею водить машину.

Упражнение 9.5

Преобразуйте предложения по образцу:

지금 집에 갑니다.
 → 지금 집에 못 갑니다. / 지금 집에 가지 못합니다. Сейчас не могу идти домой.

1. 술을 마십니다. → _____
2. 자동차를 삽니다. → _____
3. 글씨를 분명하게 씁니다. → _____
4. 아침에 일찍 일어납니다. → _____
5. 스키를 탑니다. → _____
6. 대학교를 졸업합니다. → _____
7. 김치를 먹습니다. → _____

8. 노래를 부릅니다. → _____
9. 책을 읽습니다. → _____
10. 한자를 외웁니다. → _____

СЛОВАРЬ

- 술 — спиртное
- 자동차 — автомобиль
- 글씨 — почерк, буквы
- 분명하다 — ясный, очевидный
- 분명하게 — разборчиво (о почерке)
- 쓰다 — писать
- 스키 — лыжи
- 스키(를) 타다 — кататься на лыжах
- 대학교 — университет
- 졸업하다 — окончить учебное заведение
- 한자 — иероглиф

КЛЮЧ

Упражнение 9.1

1. 안 만납니다.
2. 안 씩니까?
3. 안 기다립니다.
4. 안 봅니다?
5. 안 탑니다.
6. 안 바깥니까?
7. 안 읽습니다.
8. 안 시킵니까?
9. 안 씩니다.
10. 안 예쁩니다.

Упражнение 9.2

1. 영어를 공부합니까? → — 예, 영어를 공부합니다.
— 아닙니다. 영어를 공부하지 않습니다.
2. 운동을 좋아합니까? → — 예, 운동을 좋아합니다.
— 아닙니다. 운동을 좋아하지 않습니다.
3. 카페에 갑니까? → — 예, 카페에 갑니다.
— 아닙니다. 카페에 가지 않습니다.
4. 뉴스를 봅니다? → — 예, 뉴스를 봅니다.
— 아닙니다. 뉴스를 보지 않습니다.
5. 컴퓨터 게임을 합니까? → — 예, 컴퓨터 게임을 합니다.
— 아닙니다. 컴퓨터 게임을 하지 않습니다.
6. 사람이 많습니까? → — 예, 사람이 많습니다.
— 아닙니다. 사람이 많지 않습니다.
7. 배가 아릅니까? → — 예, 배가 아픕니다.
— 아닙니다. 배가 아프지 않습니다.
8. 동생이 착합니까? → — 예, 동생이 착합니다.
— 아닙니다. 동생이 착하지 않습니다.
9. 옷이 비쌉니까? → — 예, 옷이 비쌉니다.

— 아닙니다. 옷이 비싸지 않습니다.

10. 날씨가 좋습니까? → — 예, 날씨가 좋습니다.
— 아닙니다. 날씨가 좋지 않습니다.

Упражнение 9.3

1. 주말에 쇼핑을 안 합니까? — 예, 주말에 쇼핑을 안 합니다. —아닙니다. 주말에 쇼핑을 합니다.	(Вы) не делаете покупки на выходных? — Нет, не делаю покупки на выходных. (досл. - Да, не делаю покупки на выходных.) — Нет, делаю покупки на выходных.
2. 한국말이 안 어렵습니까? — 예, 한국말이 안 어렵습니다. —아닙니다. 한국말이 어렵습니다.	Корейский язык не трудный? — Нет, корейский язык не трудный. (досл. - Да, корейский язык не трудный.) — Нет, корейский язык трудный.
3. 세수를 하지 않습니까? — 예, 세수를 하지 않습니다. — 아닙니다. 세수를 합니다.	(Вы) не умываетесь? — Нет, не умываюсь. (досл. - Да, не умываюсь.) — Нет, умываюсь.
4. 한국 음악을 듣지 않습니까? — 예, 한국 음악을 듣지 않습니다. —아닙니다. 한국 음악을 듣습니다.	(Вы) не слушаете корейскую музыку? — Нет, не слушаю корейскую музыку. (досл. - Да, не слушаю корейскую музыку.) — Нет, слушаю корейскую музыку.
5. 가방이 무겁지 않습니까? — 예, 가방이 무겁지 않습니다. — 아닙니다. 가방이 무겁습니다.	Сумка не тяжелая? — Нет, сумка не тяжелая. (досл. - Да, сумка не тяжелая.) — Нет, сумка тяжелая.
6. 커피를 마시지 않습니까? — 예, 커피를 마시지 않습니다. — 아닙니다. 커피를 마십니다.	(Вы) не пьете кофе? — Нет, не пью кофе. (досл. - Да, не пью кофе.) — Нет, пью кофе.
7. 지금 바쁘지 않습니까? — 예, 지금 바쁘지 않습니다. —아닙니다. 지금 바쁩니다.	(Вы) сейчас не заняты? — Нет, сейчас не занят. (досл. - Да, сейчас не занят.) — Нет, сейчас занят.
8. 도서관에 안 갑니까? — 예, 도서관에 안 갑니다. — 아닙니다. 도서관에 갑니다.	(Вы) не ходите в библиотеку? — Нет, не хожу в библиотеку. (досл. - Да, не хожу в библиотеку.) — Нет, хожу в библиотеку.
9. 운동을 안 합니까? — 예, 운동을 안 합니다. — 아닙니다. 운동을 합니다.	(Вы) не занимаетесь спортом? — Нет, не занимаюсь спортом. (досл. - Да, не занимаюсь спортом.) — Нет, занимаюсь спортом.

10. 기분이 좋지 않습니까? — 예, 기분이 좋지 않습니다. — 아닙니다. 기분이 좋습니다.	Настроение не хорошее? — Нет, не хорошее. (досл. - Да, не хорошее.) Нет, хорошее.
--	---

Упражнение 9.4

- | | | |
|------------|---|-------------|
| 1. 이야기합니다. | → | 이야기를 안 합니다. |
| 2. 약속합니다. | → | 약속을 안 합니다. |
| 3. 노래합니다. | → | 노래를 안 합니다. |
| 4. 전화합니다. | → | 전화를 안 합니다. |
| 5. 운전합니다. | → | 운전을 안 합니다. |
| 6. 수영합니다. | → | 수영을 안 합니다. |
| 7. 축구합니다. | → | 축구를 안 합니다. |
| 8. 청소합니다. | → | 청소를 안 합니다. |
| 9. 결혼합니다. | → | 결혼을 안 합니다. |
| 10. 화장합니다. | → | 화장을 안 합니다. |

Упражнение 9.5

- | | | |
|------------------|---|--------------------------------------|
| 1. 술을 마십니다. | → | 술을 못 마십니다.
술을 마시지 못합니다. |
| 2. 자동차를 삽니다. | → | 자동차를 못 삽니다.
자동차를 사지 못합니다. |
| 3. 글씨를 분명하게 씁니다. | → | 글씨를 분명하게 못 씁니다.
글씨를 분명하게 쓰지 못합니다. |
| 4. 아침에 일찍 일어납니다. | → | 아침에 일찍 못 일어납니다.
아침에 일찍 일어나지 못합니다. |
| 5. 스키를 탑니다. | → | 스키를 못 탑니다.
스키를 타지 못합니다. |
| 6. 대학교를 졸업합니다. | → | 대학교를 못 졸업합니다.
대학교를 졸업하지 못합니다. |
| 7. 김치를 먹습니다. | → | 김치를 못 먹습니다.
김치를 먹지 못합니다. |
| 8. 노래를 부릅니다. | → | 노래를 못 부릅니다.
노래를 부르지 못합니다. |
| 9. 책을 읽습니다. | → | 책을 못 읽습니다.
책을 읽지 못합니다. |
| 10. 한자를 외웁니다. | → | 한자를 못 외웁니다.
한자를 외우지 못합니다. |

Примечание

1) В случае, когда «ㅎ» является «받침» и за ним следуют согласные «ㄱ», «ㄷ», «ㄴ», «ㄹ», «ㅈ», «ㅊ», происходит слияние звуков

- [ㅎ+ㄷ] = [트]
 - [ㅎ+ㄱ] = [크]
 - [ㅎ+ㄴ] = [프]
 - [ㅎ+ㅈ] = [췌]
- 않고[안코], 않다[안타], 많지[만치]

Продолжение в следующем выпуске. 

Подготовила Рогач Ирина

СОВЕТЫ МОЛОДЫМ РОДИТЕЛЯМ

НЕУПРАВЛЯЕМЫЙ РЕБЕНОК? ПОЧЕМУ ОН ТАКОЙ?



1. Вашему ребенку не хватает родительского внимания: истериками, капризами он так заявляет о себе.

2. Хочет добиться желаемого: разрешения погулять, долгожданного подарка, исполнения его желаний. Для этого применяет все доступные способы.

3. Протестует таким образом против излишней опеки: хочет быть самостоятельным. Чаще всего это происходит в семьях, где постоянно запрещают, одергивают: «это нельзя, туда не ходи, так не делай». Или, напротив, в семье — полная свобода, безнаказанность, все разрешается — отсюда неуправляемое поведение. Придерживайтесь золотой середины.

4. Ребенок страдает: болен, не выспался, переживает из-за ссоры родителей, т.е. причина в его внутренних переживаниях — конфликт с самим собой.

Давайте вместе подумаем — как поступить в таких случаях?

- Попытаться понять ребенка
- Проявить сочувствие
- Обозначить пределы допустимого поведения

Спросите ребенка, обязательно глядя ему в глаза, что он хочет, и пусть он вслух спокойно, внятно скажет о своем желании.

Прижмите его к себе, чтобы он чувствовал поддержку, не отталкивайте, даже если ребенок ведет себя агрессивно.

Постарайтесь отвлечь внимание, переключить на что-то другое, интересное.

Не помогает?

Оставьте на некоторое время одного, без зрителя.

Не спорьте с ребенком в разгар истерики, он все равно ничего не понимает в тот

Часто видим картину: молодые родители беспомощно разводятся руками, не зная, как справиться с капризами своих маленьких чад.

Не отчаивайтесь, папы и мамы. Постарайтесь разобраться в причинах поведения вашего малыша. Их несколько.

момент, а когда успокоится, попытайтесь серьезно поговорить с ним.

Будьте последовательны: нельзя — значит нельзя. Ребенок поймет главное — он не получит то, что хочет, с помощью истерик.

Не нужно напоминать о случившемся.

Спокойно, родители, реагируйте на подобное поведение — детские капризы свойственны всем малышам без исключения.

Старайтесь больше времени проводить с малышом вместе, атмосфера доброжелательности в семье, в детском саду, на улице поможет избежать нервных расстройств и капризов.

Тю (Батаева) Ирина Владимировна

Уважаемые читатели журнала «Мугунхва», если у вас возникли вопросы, есть проблемы в вопросах воспитания, нужны советы — поделитесь с нами на страницах нашей газеты, и мы с вашей помощью постараемся помочь каждому.

5 МАЯ – НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРАЗДНИК — ДЕНЬ ДЕТЕЙ

5 мая корейцы в 89-й раз отметили свой национальный праздник — День де-




тей. Название праздника по-корейски звучит как «Орини наль» (어린이 날).

Государственным праздником этот день стал с 1923 года благодаря педагогу Банг Джонг-Хвану, предложившему утвердить 1 мая Днем детей. С 1946 года праздник стал отмечаться 5 мая, а выходным днем стал с 1975 года.

Это один из самых долгожданных праздников для южнокорейской детворы. Ведь в этот день можно получить от родителей желанный подарок, пойти с родителями в парк развлечений и аттракционов и отведать любые блюда в ресторане. И как бы это ни звучало странно, День детей для юных жителей Кореи — это, пожалуй, один

их тех немногих дней, когда они могут понастоящему быть детьми.

Начало мая — это время обновления природы, надежд и мечтаний. День детей открывает череду «семейных» праздников, включая День родителей, День совершеннолетия и День супругов. Поэтому корейцы называют май месяцем семьи и надеются на то, что их семейная жизнь будет такой же прекрасной и богатой, как весенняя природа.

В День детей по всей стране проходят красочные мероприятия, а благотворительные организации не обходят вниманием тех детей, кто по каким-либо причинам лишен родительской заботы и ласки. 

ТРАДИЦИИ

ДЖУК — САМАЯ ДРЕВНЯЯ ПИЩА КОРЕЙЦЕВ

Говорят, что джук был основной пищей древних корейцев. Вообще, этим словом называют любую жидкую пищу, приготовленную из крупы путём её длительной варки на огне в большом количестве воды, пока крупа не разварится до такой степени, чтобы её было легко переварить желудку.

Поскольку в те времена у корейцев никогда не было риса в достатке, считается, что джук как особый способ приготовления риса и как блюдо появился раньше, чем бап — рис, приготовленный на пару. Ведь бап готовят при соотношении риса и воды 1 к 1,5, а чук — при соотношении 1 часть крупы к 7 частям воды. Поэтому джуком, сваренным из малого количества риса, но в большом количестве воды, можно было накормить гораздо большее количество людей.

В древности во дворцах, а также в домах, где были пожилые члены семьи, в 5 часов утра подавался так называемый чхочжопан — «ранний утренний рис».

Считалось, что этот приём пищи укрепляет тело и пробуждает аппетит перед завтраком. Вместе с джуком обязательно подавали различные виды мультимчи (разновидность обычно неострого гимчхи, имеет освежающий вкус, подаётся в пиале вместе с рассолом), а также такие закуски, как пугопохураги (шарики из распущенного на волокна и обваленного в специях сушёного минтая) или мэдыпчабан (закуска из морских водорослей тасима в виде полосок, связанных в узел и слегка обжаренных в масле).

В Корее джук всегда был чрезвычайно важным блюдом. До сих пор среди корейцев бытует старая поговорка, что невестка из хорошей семьи должна уметь варить более 20 разновидностей этой корейской каши.

Даже в наши дни, когда на прилавках магазинов и столах ресторанов вдоволь самой разнообразной пищи, джук по-прежнему любим корейцами как вкусная пища, полезная для здоровья, лёгкая для желудка и необходимая для профилактики ожирения и возрастных болезней.

Эта каша — частый гость на столе больных, желудок которых слишком слаб для переваривания обычного риса, приготовленного на пару. В последнее время постоянно занятые жители больших городов всё чаще выбирают джук в качестве лёгкого в приготовлении завтрака, что привело к появлению большого числа ресторанов, специализирующихся исключительно на приготовлении различных видов этой каши.

Кроме того, в обычных магазинах и в супермаркетах сейчас можно купить эту кашу в виде упакованного в алюминиевые

банки или в пластиковые ванночки полуфабриката, который достаточно только разогреть.

По западной традиции в качестве первого блюда на обеденном столе обычно является суп, в Корее эту роль играет джук. В этом состоит разница между западными странами, где была развита культура выращивания пшеницы, и Кореей, где издревле занимались выращиванием риса.

Джук, как и суп, будучи мягкой, жидкой пищей, подготавливает желудок к поступлению более грубой и более тяжёлой основной еды. Подобно тому как во французской кулинарной традиции насыщенность супа варьируют количеством «ру» (гоух, заправка из муки, поджаренной в масле на умеренном огне), в Корее при приготовлении джука его консистенцию меняют количеством используемой рисовой крупы.

ДЖУК: РАЗНЫЕ ИНГРЕДИЕНТЫ — РАЗНЫЙ ВКУС

Существует огромное количество разновидностей джука. Самый простой джук — «белый джук», который готовят из одного риса. Затем идут каши, приготовленные с использованием различных видов орехов: джатджук (с кедровыми орешками), ходуджук (с грецкими орехами), бамджук (с каштанами), каши с овощами и грибами: гимчхиджук (с кимчи), босотджук (с грибами), хобажджук (с тыквой), каши с мясом: дакджук (с курятиной) и свегоиджук (с говядиной).

Кроме того, корейцы едят джук с морепродуктами: чонбокджук (с морскими ушками), сэнгкульджук (со свежими устрицами), хонгхаджук (с морскими мидиями), а также джук с различной зеленью: хконгнамуджук (с ростками соевых бобов), аукджук (с просвириком курчавым), ну и, конечно, чук с молоком — уюджук.

При варке джука в него часто добавляют и такие ингредиенты, как лекарственные травы и корни, используемые в корейской традиционной медицине, лепестки цветов, а также корнеплоды, в частности, батат.

Среди всех разновидностей джука наибольшей популярностью у современных корейцев пользуются чонбокджук — каша с морскими ушками — и джатджук — каша с кедровыми орешками. Эти разновидности джука нередко готовят, когда принимают гостей.

Чонбокджук готовят из свежих морских ушек. Сначала мясо моллюсков отделя-



ют от раковины, мелко режут и обжаривают на кунжутном масле, затем к нему добавляют разбухший в воде рис, снова слегка обжаривают, потом добавляют воду и варят. Поскольку морские ушки сами по себе обладают приятным ароматом, говорят, что различные приправы и усилители вкуса только портят эту кашу.

Кроме того, морские ушки сами по себе являются весьма дорогим деликатесом, который не часто встретишь в продаже. Так как больше всего этих моллюсков вылавливают у острова Чечжу-до, каша с ними стала визитной карточкой острова.

Каша с морскими ушками полезна людям со слабым желудком, а также кормящим матерям, страдающим отсутствием или недостатком материнского молока. Кроме того, поскольку каша обладает свойством выводить токсины из печени, её рекомендуют в пищу после злоупотребления алкоголем. Известно также, что чонбокджук эффективно предотвращает старение кожи, укрепляет здоровье и понижает артериальное давление.

Что касается чатджука, то его готовят из мелко размолотой рисовой крупы и рубленых кедровых орешков. Это вид джука имеет своеобразный ореховый аромат и отличается высокой питательной ценностью. Кедровые орешки издревле считались в Корее высокопитательным продуктом, препятствующим старению и способствующим увеличению продолжительности жизни. Они богаты белками, а также ненасыщенными жирными кислотами, которые придают организму человека силу.

Кроме того, плоды кедрового дерева считаются лидерами по количеству питательных веществ среди орехов, так как, в добавление к вышеперечисленным свойствам, они богаты витаминами группы В и железом. Именно такую кашу с кедровыми орешками чаще всего подавали к королевскому столу в качестве «раннего утреннего риса».

О рецепте джатджука читайте в рубрике «Восточная кухня», стр. 32-33

КУЛЬТУРА

МУЗЫКА КОРЕИ

Каждая свободная минутка у меня проходит в сопровождении музыки — мелодии, песни, трека... Терпеть не могу тишины и уныния, даже засыпаю под музыку.

У меня нет музыкального образования, по сути, я даже не музыкант-аматор. Но нельзя описать словами, насколько мне близка музыка, и особенно — музыка Кореи.

Именно поэтому я постараюсь донести вам звучание корейской музыки, такой, какую знаю и бесконечно люблю. На страницах журнала я расскажу вам, дорогие читатели, о корейских музыкальных звездах мирового класса, о голосах, которыми восхищается весь мир, о кумирах Страны Утренней Свежести.



Кристина Ким

А знаете ли вы какова сила музыки? Она безгранична! На протяжении многих веков музыка лечит самую хрупкую частичку человека — его душу. Не существует лекарства лучше, чем мелодия, которой радуется наше сердце.

В свое время Аристотель писал: «Музыка способна оказывать известное воздействие на этическую сторону души; и раз музыка обладает такими свойствами, то, очевидно, она должна быть включена в число предметов воспитания молодежи».

Великий философ прав. Музыка — это часть культуры нашего народа, это часть нашей жизни.

Корейская музыка своеобразна и богата разнообразными инструментами, которые в свое время ласкали слух великих правителей.

Но немногие из нас знают, какую музыку слушали наши предки, что облегчало жизнь корейцев времен Когурё...

Музыка и танец были средствами исполнения религиозных обрядов, и эта традиция продолжалась на протяжении всего периода Трех государств.

Более тридцати музыкальных инструментов существовало в эпоху Трех королевств. Особого внимания заслуживает **хёнхаккым** (черная цитра), которую Ван

Сан Ак, родом из Когурё, создал путем модификации семиструнной цитры, популярной в Китае во времена династии Цин.

Достоин упоминания инструмент **кая-гым** (цитра Кая), который был распространен в государстве Кая (42-562 гг.) и привезен Урьком в Силла. Эта двенадцатиструнная цитра используется и в современной Кореи.

Среди многочисленных произведений искусств, заполнявших зал императорского казначейства, была одна древнейшая цитра, к которой уже долгое время никто не осмеливался прикоснуться. По преданию, корпус этого музыкального инструмента когда-то был вырезан из дерева **Kigi** (адамово дерево).

В незапамятные времена это дерево считалось царем леса, оно стояло в ущелье Лунгмен, и, как считают мастера фэн-шуй, именно в нем был заложен очаг всей энергии. Его ветви говорили с ветром и звездами, а глубокие корни питались дыханием дракона Земли. Дух дерева имел невероятную силу, и инструмент, который вырезал из него мастер-волшебник, был свиреп и неприручаем. (Из сказки «Древняя цитра»)

В первые годы своего существования государство Корё следовало музыкальным традициям Силла, но позднее жанры музыки стали более разнообразными.

В Корё было три вида музыки: **танак** (музыка Китая периода Тан), **хянак** (деревенская музыка) и **аак** (придворная музыка). Некоторые музыкальные произведения Корё были унаследованы государством Чосон и дошли до нас. Сегодня они еще используются во время проведения церемоний, в частности тех, которые сопровождают обряд поминовения предков.

Музыка, подобно дождю, капля за каплей просачивается в сердце и оживляет его...

Р. Роллан

Не только музыкальные, но и танцевальные традиции Корё первоначально были заимствованы от Трех государств, но позднее танцевальные жанры стали более разнообразными с появлением придворных и религиозных танцев, принесенных из сунского Китая.

В эпоху династии Чосон музыке отводилась почетная роль, поскольку она являлась важным элементом ритуалов и церемоний. В ранний период Чосон были созданы два государственных учреждения, занимавшихся вопросами музыки, и были предприняты попытки систематизации музыкальных текстов.

В результате в 1493 г. был создан свод музыкальных правил, получивший название «Акхак квебом» (его очень часто называют музыкальной энциклопедией). Свод классифицировал музыку, которая исполнялась при дворе, на три категории: церемониальную музыку, китайскую музыку и корейские песни. Во время правления короля Сечжона были заново разработаны партитуры для музыкальных инструментов.

Помимо придворной музыки продолжали развиваться и традиции светской музыки танак и хянак.

КОРЕЙСКАЯ ПРИДВОРНАЯ МУЗЫКА И МУЗЫКА ПРОСТЫХ ЛЮДЕЙ

Существуют две категории корейской музыкальной культуры: **чхонак** (совокупность музыкальных традиций высших слоев общества) и **сонак** (музыка простых людей). Культурный мир своеобразно подразделялся на представителей высшего

класса и так называемых простолодинов. Используя логическое мышление, можно прийти к выводу, что подобные границы проводились лишь для того, чтобы люди могли лучше понять музыкальное произведение. Как говорится, сытый голодного не поймет.

Мелодии чхонак, как правило, медленные, торжественные и композиционно сложные, с переплетением длинных музыкальных фраз (о чем свидетельствует, например, сохранившаяся до наших дней инструментальная пьеса «Сучжечхон»). В древности они исполнялись во время придворных церемоний и ритуалов. Народная музыка включает в себя шаманские песнопения, жанры **санчжо** (музыка ударных инструментов) и **пансори** (музыкальная драма).

Помимо особенностей используемых инструментов корейская музыка характеризуется наличием импровизаций и отсутствием перерывов между композициями. Представление пансори («pansori») может длиться около восьми часов, причём всё это время будет играть один исполнитель.

В отличие от противопоставления различных темпов мелодий, как это свойственно западной музыке, корейская традиционная музыка начинается с медленного темпа, после чего ускоряется и звучит всё время, пока идёт представление.

Корейская придворная музыка тесно связана с образованным высшим классом общества и рассчитана на интеллектуальный уровень слушателя.

Чонгак играется в очень медленном темпе, когда одна нота звучит в течение трёх секунд. Удары отбиваются согласно ритму дыхания, а не ударам сердца, как это происходит в большинстве западной музыки. Такая музыка больше подходит для медитаций.

Тон чонгак — спокойный и мягкий, поскольку традиционные музыкальные инструменты изготовлены из неметаллических материалов: почти все струнные инструменты — с помощью шёлка, а не лески, к примеру, или подобных ей материалов, а почти все духовые инструменты — из бамбука.

Помимо названия «сонак» (музыка простых людей) в лексике используется слово «пунмуль» (pungmul), которое расшифровывается как «народная музыка, наполненная выразительностью и эмоциями». Такого рода музыка тесно связана с жизнью простых людей. Как и в случае с чонгак, в минсогак (minsogak) импровизация является обычным делом.

Традиционные корейские музыкальные инструменты можно разделить на духовые, струнные и ударные.

Духовые инструменты включают в себя пири (piri — гобой), тэпёнсо (taeryeongso — инструмент, похожий на

гобой), тэгым (daegeum — поперечная флейта), тансо (danso — флейта с отверстием на конце), сэнхванъ (saenghwang — орган) и хун (hun — окарина).

Традиционные струнные инструменты включают в себя цитры — каягым (gayageum), кэмуно (geomungo), аджэнь (ajaeng) и хэгым (haegeum), а также двухструнную скрипку.

Существует большое количество традиционных ударных инструментов: кквэнгвари (kkwaenggwari — ручной гонг), чинъ (jing — висящий гонг), бук (buk — барабан в виде бочонка), джангу (janggu — барабан в виде песочных часов), бак (bak — трещотка), пёнджонъ (pyeonjong — подбор каменных или металлических колоколов), а также о (eo — скребок в форме тигра) и чхук (chuk — деревянный короб).

Рассмотрим некоторые корейские традиционные музыкальные инструменты поближе.

Гаягым (кор. 伽倻琴) — корейский многострунный щипковый музыкальный инструмент. Один из самых распространённых в Корее струнных инструментов. Появление каягыма относят к VI в.

Имеет плоский резонаторный корпус удлинённой формы с двумя отверстиями на одном из концов. Число струн может быть различным; наиболее популярен 12-струнный гаягым. Каждой струне соответствует особая передвижная подставка («кобылка»), с помощью которой осуществляется настройка инструмента.

Играют на гаягyme сидя. Инструмент используется соло и в сочетании с поперечной флейтой четтэ. Большой популярностью пользуются ансамбли гаягымисток.

Сходные инструменты бытуют в Японии (кото) и в Китае (цзяньцин).

Тэмпл-блок (корейские колокола) — ударный музыкальный инструмент, идиофон. Используется в ритуалах Китая, Японии, Кореи, атрибут буддийского культа. Инструмент размером 10-16 см, округлой, слегка вытянутой формы. Внутри полый, с глубоким разрезом.

На нём играют различными палочками или молоточками, обычно используют набор из 4-5 инструментов, подобранных по звуку и укреплённых на ободе барабана или другом держателе. Звук цокающий, более «тёмный» и глубокий.

Джэньго (джанго) — корейский ударный музыкальный инструмент, род двустороннего барабана. Состоит из деревянного полированного (иногда также лакированного) корпуса и двух стянутых шнурами кожанных мембран. По форме напоминает песочные часы или две рюмки, поставленные вертикально одна над другой и соединённые основаниями коротких ножек.



Тэгым



Бук



Джанъго



Хенхаккым



Тэмпл-блок

Самульнори

Самульнори (кор. 사물놀이, 四物놀이) — одно из интереснейших явлений в культуре Кореи, представляющее собой игру на самобытных ударных инструментах.

История

Жанр самульнори был создан одноименной группой SamulNori, основанной южнокорейским музыкантом Ким Док Су в 1978 г.

В основу музыки этой группы были положены давние традиции корейской крестьянской музыки нонъак (농악), исполнявшейся во время деревенских праздников, отправления религиозных обрядов и работы в поле.

Инструменты

Корейские слова «са» (사; 四) и «муль» (물; 物) переводятся как «четыре инструмента», а «нори» (놀이) означает «игру», «представление».

Джангу (кор. 장구), олицетворяющий дождь — инструмент, фундаментальный для корейской традиционной музыки.

Природа джангу позволяет произвести самые разнообразные сложные ритмы, и поэтому в Корее этот барабан признан основным аккомпанирующим и солирующим ударным инструментом. Корпус, напоминающий по форме песочные часы, обтянут с двух сторон кожей, обычно оленьей.

Два преобладающих тона джанго — это гун-пхюн, который представляет мужчину (или ян), звучит глубоко, и юль-пхюн — представляет женщину (или инь), звучит звонко и открыто. Историки утверждают,

что отдалённым предком этого барабана является индийский инструмент идакка, который после появился в Китае, а потом в Когурё («ёго»). Примечательно, что в Японии также есть похожий инструмент.

Бук (кор. 북) — басовый барабан с двумя одинаковыми сторонами, около 60 см в диаметре, олицетворяет тучи. Поддерживает основной ритм композиции, за исключением солирующих партий. В прошлом бук, один из древнейших народных инструментов, был задействован во всех жанрах корейской музыки (обычно установлен на деревянной стойке, но в самульнори держится на ноге). Звук низкий, плотный. При игре на нем используется палка из тяжёлой древесины.

Кквэнгвари (кор. 쥘과리) — очень важный инструмент в самульнори, поскольку отличается ярким, звонким серебристым звуком и является подобием дирижера в оркестре, подает сигналы и тянет за собой остальные инструменты из одного ритма в другой. Олицетворяет молнию.

Кквэнгвари — это маленький гонг, сделанный из меди и железа, с добавлением благородных металлов для более красивого звучания. Диаметр около 20 см, ширина 3-3,5 см, толщина 1-2 мм.

Кквэнгвари делится на две категории: ам-кквэнгвари («женский» или «инь») отличается от су-кквэнгвари («мужской» или «ян») более высоким звуком.

Практически во всех композициях самульнори есть так называемая «переключка» — соло двух кенгари, построенное на импровизации, когда один из них словно задает вопрос, а другой отвечает

почти так же, но при этом усложняя ход. Существует две версии относительно происхождения кквэнгвари — в одной говорится, что этот инструмент появился в Корею в период Силла, а в другой — что он был изобретён в Китае и занесен в Корею в период правления династии Мин.

Чин (кор. 징), также известный как тэгым, олицетворяет ветер, и действительно, по звуку, глубокому и протяжному, напоминает ветер.

Своим очень длительным звучанием (до 10 секунд после удара) он создает гармонию в самульнори. Чин первоначально использовался в военной музыке. В настоящее время он широко используется в разнообразной корейской традиционной музыке, включая оркестровую музыку для королевских процессий (где носит название тэгым), жанр нонъак, шаманские обряды и буддийские церемонии (где называется чин).

При игре на нем используется палка с набалдашником, обернутым в плотную ткань или замшу. В гонге сверху имеются два небольших отверстия, сквозь которые пропускается веревка.

Этой веревкой чин прикрепляется к стойке (обычно из бамбука), а при танце чин снимается со стойки и музыкант держит инструмент за веревку. Чин сделан из меди и имеет диаметр около 36 см, ширину приблизительно 10 см, толщину около 3 мм. В летописях есть упоминание о том, что чин попал в Корею в период Корё из Китая. Однако некоторые факты указывают на то, что инструмент имеет более древнее происхождение.



Сеульский центр искусств



Кквэнгвари



Черная цитра

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ КОРЕЙСКОЙ МУЗЫКИ

Первым образцом западной музыки, с которым в Корее познакомились в 1893 году, были христианские гимны. В 1904 г. западную музыку начали преподавать в школах. По всей стране зазвучали чханга, новый вид песен, которые исполнялись на мелодии западных музыкальных произведений.

В процессе потрясений и испытаний, пережитых страной, как насильственное открытие западному миру и продолжительный период японского колониального господства, песни чханга поднимали патриотические чувства и дух независимости, звали корейцев к новой культуре и образованию.

В 1919 г. композитор Хон Нанпха сочинил в жанре чханга песню «Понсонхва» («Недотрога») — одно из первых произведений в истории корейской музыки в западном стиле. После Второй мировой войны многие корейские музыканты направлялись на учебу за границу, где добивались блестящих успехов, отмеченных высшими наградами на международных конкурсах, удостоившись чести быть приглашенными на работу в известные творческие коллективы.

К ним относится, например, южнокореец Чон Мёнхун — художественный руководитель и главный дирижер французской национальной «Опера-Бастиль».

После освобождения страны в 1945 г. был создан первый корейский симфонический коллектив, получивший название «Общество Корейского филармонического оркестра». В настоящее время в Сеуле и в провинциях страны работают около 50 симфонических оркестров.

В 1948 г. впервые на сцене была поставлена опера Верди «Травиата». Сейчас имеются несколько оперных коллективов, в том числе в Республике Корея — Национальная оперная труппа, оперная труппа под руководством Ким Чжагена и Сеульская оперная труппа. С 1950 г. функционирует Национальный институт классической музыки, главная задача которого — сохранять и развивать традиции национальной корейской музыки. В 1993 г. в Сеульском центре искусств открыта Национальная школа музыки — первая в Южной Корее консерватория.

В наши дни все большее число корейских музыкантов ведут исполнительскую деятельность за пределами страны, завоевывая признание публики и получая награды на престижных международных конкурсах. Среди наиболее известных исполнителей семейное Трио Чон, в состав которого входят дирижер и пианист Чон Мён



Хун, виолончелистка Чон Мён Хва и скрипачка Чон Гён Хва.

Корейские певицы сопрано Чо Су Ми, Син Ён Ок и Хон Хе Гён занимают достойное место в музыкальном мире. Они исполняют ведущие партии в оперных спектаклях на многих знаменитых сценах мира, делают записи для всемирно известных звукозаписывающих компаний.

В 1951 г. был создан Государственный центр традиционного корейского исполнительского искусства, задачей которого является сохранение и дальнейшее развитие традиционного искусства Кореи.

В 1993 г. правительство страны основало Корейский государственный университет искусств, который дает образование в области искусств и готовит профессиональных артистов и музыкантов. Университет имеет шесть факультетов: музыки, театра, танца, изобразительного искусства, кино и мультимедийных средств и корейского традиционного искусства.

«Ариран»

«Ариран» ...Ну какой же кореец не знает этой песни?!

«Ариран» — одна из наиболее популярных и известных народных песен в Корее, которая существует в нескольких вариантах. По всей стране проводятся фестивали песен «Ариран», существуют фольклорные коллективы «Ариран».

Известны десятки различных вариантов песни «Ариран», которые можно сгруппировать по трём основным группам:

«Чонсон Ариран» — по названию уезда Чонсон в провинции Канвондо;

«Джиндо Ариран» — по названию уезда Джиндо в провинции Чолла-Намдо;

«Миран Ариран» — происходит из города Миран в провинции Кёнсан-Намдо.

Текст песни:

아리랑, 아리랑, 아리랑요...
아리랑 고개로 넘어간다.
나를 버리고 가시는 님은
십리도 못가서 발병난다.

Ариран, Ариран, перевал Ариран...
Решил ты милый через него уйти,
Оставив меня одну, решил уйти.

Но знай, без меня тебе и десяти ли не пройти,

У тебя непременно заболят ноги...

В колониальные годы популярна была «Ариран освободительной Армии (Доннипкун)», в тексте которой звучали патриотические нотки:

...Ариран, Ариран, верю, что день придет,

Станет свободной родная страна!
Сбросит рабства оковы навек народ,
Он никогда не забудет о нас....

Сейчас продолжают появляться новые песни цикла «Ариран», к примеру, перед чемпионатом мира по футболу 2002 года, который проходил в Южной Корее, неофициальным гимном корейских болельщиков стала рок-аранжировка «Ариран», сделанная рок-группой «Юн До Хён Бэнд».

Подготовила Кристина Ким

БАТАЕВА ЮЛЯ: «Я ВОСХИЩАЮСЬ КРАСОТОЙ КОРЕЙСКОГО ТАНЦА, ТРУДОЛЮБИЕМ, УПОРСТВОМ МОЕГО НАРОДА...»

В конце 2004 года мне, одной из участниц Киевского ансамбля традиционных корейских танцев «Торади», выпала честь поехать на стажировку в Южную Корею в Национальный театр Корей. Поездка состоялась при содействии Посольства Республики Корея в Украине, руководства театра и благотворительной организации, оказывающей помощь иностранным корейцам.

Четыре месяца стажировки, включая десятичасовые тренировки, напряженный график, совершенно другой менталитет, педантичность преподавателей, неподдающаяся описанию организованность всех без исключения работников театра оставили неизгладимый след в моей жизни, дали возможность осознать, какую богатую культуру хранят мои корейские корни.

Позвольте мне рассказать о танцевальной группе более подробно.

Национальная танцевальная компания Республики Корея была создана в 1962 году, когда вся корейская нация находилась в страшной нищете после Корейской войны. В тот момент для театра было совсем непросто организовывать концерты, содер-

жать артистов, но, несмотря на трудности, танцевальная труппа была создана. Любовь к танцу все победила. Всемирное признание труппа достигла под руководством г-на Бам Сога, Хюбн Дон Че, Су Хо Кук, Джан Хи Бэ и Хьон Жа Ким, успешно используя как традиционный танец, так и современный модерн.

Во время моего пребывания на стажировке в театре танцевальная труппа вернулась с гастролей по странам Европы и Азии с постановкой «Корейская фантазия» и готовилась показать ее в Сеуле. В труппе примерно 40 участников в возрасте от 24 до 50 лет. Уже со следующего дня по возвращении танцоры начали серьезную подготовку. Восхищает трудолюбие, усердие и исключительная организованность всех участников. Если Кибон — подготовительный танец длительностью 15-20 минут, включающий в себя все основные движения традиционной хореографии, начинался каждое утро в 9.00, то зал был полон танцорами с 8.00, а то и с 7.30 утра.

Меня постоянно мучили сомнения, уходят ли они вообще домой после трени-



Батаева Юлия

ровок, поскольку в шесть-семь вечера, когда театр прекращал работу, в танцевальных залах все кипело. Готовились танцоры очень старательно, оттачивая все в деталях. Они могли часами репетировать один взгляд или наклон подбородка, что уж говорить о самих движениях танца. Я не понимала: ведь труппа вернулась с гастролей с этой же концертной программой, зачем же снова столько работать над движениями. На что танцоры ответили мне, что перед зрителями других стран они уже лучшие, а перед своим зрителем они в большой ответственности.

«Корейская фантазия» — визитная карточка труппы. Постановка включает в себя десять самых известных традиционных танцев, передающих чувство юмора, честность, любовь, а также чувство поклонения, которое сохранилось у корейцев исторически. Все это составляет дух традиций и обычаев Кореи. «Корейская фантазия» — это необыкновенное сочетание исконно традиционных обычаев и костюмов и современного искусства хореографии и мастерства постановки.

Батаева Юлия, Киевский ансамбль традиционного корейского танца «Торади»



О Национальной танцевальной труппе

Национальная танцевальная труппа Кореи, основанная в 1962 году, преследует две цели: сохранение традиции народного корейского танца и его развитие в рамках современного репертуара. Танцевальная труппа является филиалом Национального театра при Министерстве культуры и туризма Республики Корея.

Коллектив находится в постоянном творческом процессе, стремясь достичь максимального успеха в поставленной цели. Участвуя в различных международных фестивалях, в своих постановках труппа великолепно и тонко представляет миру традиционное корейское искусство. Общепризнано, что этот коллектив лучше всех передает дух художественной красоты и мощной энергии корейского танца.

Национальная труппа, имеющая обширный репертуар, выступила более чем в шестидесяти странах и приняла участие более чем в пятистах представлениях. Выступления танцевальной труппы проходят с неизменным успехом, поражая зрителя великолепной сценографией, яркими национальными костюмами, высочайшим профессионализмом танцоров и очарованием атмосферы Востока, в которую полностью погружаешься на время спектакля.



«КОРЕЙСКАЯ ФАНТАЗИЯ»

«Корейская фантазия», представление из репертуара Национальной танцевальной труппы Кореи, состоит из нескольких традиционных корейских танцев. Известный как Зун Зун Дон, корейский танец сочетает в себе спокойствие и умиротворенность с силой и энергией, что создает действительно уникальное впечатление. Эти танцы передают нрав, честность, веселость и «хан» («горькое чувство», испытываемое корейцами из-за их непростой истории), все это составляет традиционный дух корейского танца. «Корейская фантазия» представляет традиционный корейский танец в современной постановочной модели и раскрывает множество исторических красок.

ПРОГРАММА «КОРЕЙСКОЙ ФАНТАЗИИ»

Джиндо Ганн-ган-сул-лэ (Женский круговой танец)

Этот танец исполняют женщины в месяц сбора урожая в провинции Южная Джеолла. Они держаться за руки, собираются в круг и поют танцуя.

В 16 веке, во время японского вторжения, командир корейский морских сил адмирал И Сун Шин заставлял женщин танцевать женский круговой танец на пляже, чтобы японцы приняли танцоров за многочисленные войска, готовые к обороне.

Песнь любви

Это часть одной из наиболее известных в Корее любовных историй, «Сказки Чун-Ян». Этот танец изображает первую ночь Чун-Ян и мастера Ли. Чун-Ян и мастер Ли наслаждаются своей любовью, преодолев барьер, созданный их принадлежностью к разным социальным сословиям.

Танец журавлей в Дон-Нэ

Танец журавлей в Дон-Нэ воспевает красоту и мудрость природы и демонстрирует философию объединенных небес, земли и человека. Это мужской танец, напоминающий движения журавлей и благородных людей династии Зосон. Вместе с традиционными звуками провинции Гён-Сан, танец изображает изысканное корейское чувство спокойствия и веселья.

Молитва

Этот танец состоит из элементов различных корейских шаманских обрядовых танцев и представляет собой их модернизи-

рованный вариант. Корейские шаманы показывают широту духовного существа, молясь за благосостояние и мир во всем мире, используя горящие свечи, курящийся фимиам и цветы над алтарем, окруженным бамбуковыми деревьями и высокими столбами, увенчанными фигурами птиц.

Танец с веерами

Веера, украшенные красочными цветочными узорами, являются частью ритуальных одежд шаманов, которые выступали посредниками между человеком и потусторонним миром. Считается, что веера символизируют стихии природы. Движения вееров в этом танце выражают динамическую гармонию.

Гом-му (Танец с мечом)

Этот современный танец использует движения для изображения Хва-рана, изучающего боевые искусства. В его энергичных и в то же время размеренных движениях можно увидеть дух героизма. Хва-ран практиковал боевые искусства, чтобы сделать Силла достаточно сильной для объединения Трех Королевств, что и произошло в 668 до н.э. Гибкость тел и уникальная техника владения оружием сочетают агрессию с утонченностью.

Джан-го-чум (Танец под барабан в форме песочных часов)

Это один из типичных народных танцев, изначально представляемый на сезонных празднованиях по всей Корее. Джан-го, один из инструментов Нон-ак, корейского народного ансамбля ударных инструментов, привязывают к телам быстро и синхронно движущихся танцоров и ударяют с разной ритмичностью, создавая чрезвычайно привлекательное зрелище. Из всех форм корейского танца этот наиболее тесно связан с музыкой, так как разнообразные ритмы барабанов отображаются движениями танцоров. Пластическое и музыкальное представление объединяются в этом элегантном и энергичном групповом танце для женщин, который является одной из жемчужин репертуара Национальной танцевальной труппы.

Сам-го-му/О-го-му (Танец трех барабанов/Танец пяти барабанов)

Звук барабанов — это звук земли, и танец изображает гармонию человека и природы наряду с растущим и мощным духом новой жизни. Танцы с тремя барабанами и пятью барабанами показывают различные ритмы и формы корейской традиционной музыки.

Источник: <http://www.koreafest.ru/rus/2/dance>

ЗНАКОМСТВО С КОРЕЕЙ

СЕУЛ: ФОНТАН НА МОСТУ «БАНПО»



Мост «Банпо» и его неотъемлемая часть фонтан Лунная Радуга — новейшая достопримечательность Сеула, попавшая в Книгу рекордов Гиннеса как самый длинный фонтан на мосту. Находится это чудо в центре Сеула.

По правую и левую стороны от проезжей части моста, который имеет длину 1,4 километра, вмонтированы 9 380 насадок для распыления воды. Вода закачивается из реки с помощью насоса.

Затем из специальных водораспылительных насадок каждую минуту обратно в реку разноцветными струями выливается 190 тонн воды. Создается впечатление, что с моста бьет фонтан высотой около 60 м. Удивительно, но это вообще не мешает дорожному движению.

Водораспылители двигаются, исполняя «водяной танец». Зрелище освещается 190 светодиодами, которые меняют цвет. Отдельные водяные струи двигаются волнообразно по очереди или вместе. В зависимости от того, какой эффект необходим, светодиоды окрашивают воду в тот или иной цвет в соответствии со звучащей музыкой.

Таким образом, из комбинации воды, света и музыки получается удивительный

танец. Наблюдать это сказочное зрелище, конечно же, лучше вечером или ночью.

Фонтан был создан с целью привлечения в Южную Корею большего количества туристов. Цель не просто достигнута.

И туристам, и жителям Сеула зрелище понравилось настолько, что мост-фонтан превратился в один из самых популярных аттракционов в столице Южной Кореи. 🌐



ФЕСТИВАЛЬ ЛОТОСОВЫХ ФОНАРЕЙ

Фестиваль лотосовых фонарей проводится ежегодно в преддверии самого важного буддийского праздника — дня рождения Будды, который отмечается в 8-й день 4-го месяца по лунному календарю. В 2011 году праздник выпал на 10 мая. В этот день тысячи разноцветных лотосовых фонарей зажигаются на центральных улицах Сеула. Насладиться этим незабываемым красивым зрелищем приходят не только корейцы, но и гости корейской столицы, желающие поближе познакомиться с буддийской культурой.

Каждый год этот праздник в честь дня рождения Будды по лунному календарю проводится в Корею с большим размахом.

Традиция зажигания фонарей, символизирующих просветление, пришедшее в мир с учением Будды, имеет глубокие корни. Её истоки уходят во времена древнекорейского государства Силла, а в эпоху династии Корё эта традиция получила статус государственной церемонии.

В современной Корею день рождения Будды является официальным праздником, и накануне здесь проводятся интересные и красочные мероприятия, в которых принимают участие не только последователи буддизма, но и все желающие. В этом году организаторы фестиваля подготовили для своих гостей разнообразную программу: на фестивале можно было собственноручно научиться мастерить лотосовые фонари, отведать пищу, которую предлагают в буддийских храмах, познакомиться с народными играми и узнать еще много всего интересного.

Вечером 26 апреля на центральной площади перед зданием сеульской мэрии прошла торжественная церемония зажжения фо-



нарей, а основная программа фестиваля началась 6 мая с выставки традиционных фонарей в храме Поньина.

7 мая состоялось ключевое мероприятие всего фестиваля — по улице Чонно прошел парад фонарей, выполненных в форме лотосов, пагод, слонов, драконов и других необычных фигур. В этот день все желающие, независимо от того, являются ли они буддистами или нет, смогли вдоволь насладиться торжественным шествием с зажженными фонарями, которое, несомненно, является украшением всего фестиваля. 🌸



ФЕСТИВАЛЬ «ПРИВЕТ, СЕУЛ!» ОТМЕТИЛ ВЕСНУ

Фестиваль «Привет, Сеул» в этом году проходил с 5 по 10 мая на разных площадках южнокорейской столицы, в частности в парке Ёйдо на берегу реки Ханган, на Сеульской площади, площадях Кванхвамун и Чхонге.

Фестиваль открылся уличным международным парадом театров, в котором приняли участие группа австралийского кукольного театра Снаф Паппетс (Snuff Puppets), кукольники труппы Kud Ljud из Словении, артисты кукольной труппы из Великобритании Neighborhood Watch Stilts International и французские кукольники из группы Les Grandes Personnes вместе с корейскими артистами — защитниками окружающей среды из театров «Норидан» и «Намудак мувмент Лэборатори» (Noridan и Namoodak Movement Laboratory), а также оркестр ударных и духовых инструментов из женской средней школы Сеул Лэнд Ёнван.

Большой интерес у зрителей вызвала «Великая стена книг» — огромная конструкция в форме книги, установленная перед мэрией Сеула. Этот проект современного искусства стал результатом сотрудничества корейских художников, горожан и уличных артистов. Огромная конструкция стала площадкой для выступлений артистов 10 мая, в день завершения фестиваля.

Среди других инсталляций, подготовленных для фестиваля, — многофункциональное сценическое пространство «Богемная рапсодия» в парке Ёйдо на берегу Хангана и конструкция «Раш», встречающая посетителей парка, приезжающих на


станцию метро Ёйнару. На берегах реки Чхонгечхон развернулась совместная экспозиция выставки 17 произведений корейцев, живущих за границей, местных жителей и группы авторов «Инстинкт возвращения на родину».

На площади в парке Ёйдо зрители смогли увидеть самые зрелищные спектакли «Капли радуги» в исполнении ультрасовременной испанской театральной компании La Fura dels Baus. Ночное воздушное шоу состояло из гигантских механических устройств, невероятных трюков, в том числе воздушной паутины из тел 54 смелых местных жителей.

Среди других наиболее ярких представлений — выступления цирковой группы и знаменитого клоуна Ли Фана из провинции Хэнань (Китай), традиционная монгольская музыка в исполнении Ш. Гангамурун, аэромелодии испанского пианиста Давида Морено и шумные звуки InSite Arts, издаваемые с помощью пивных кружек.

Состоялись выступления артистов нескольких французских кукольных театров, чешской кукольной труппы Karromato и индонезийской этнической группы Cia-cia, которая приняла в качестве официальной системы письма корейский алфавит хангыль, а также выступления группы НАНТ-ХА, известного канатоходца Ким Дэ-гюна, артистов цирка Тон Чхун и кукольного театра Хёндэ.

Во время фестиваля была проведена кампания «Маленькие монеты, большая любовь» по сбору средств в помощь детям

из бедных семей в разных странах мира. В течение десяти дней площадь Чхонге превратилась в самое большое в мире «поле монет» благодаря пожертвованиям в виде мелких разменных монет. Фестиваль культуры «Привет, Сеул» организован в честь теплой майской погоды и реки Ханган, имеющей большое значение для развития города и его жителей. 



Цирк DONG CHOON



Великая стена книг



Канатное представление JULTAGI



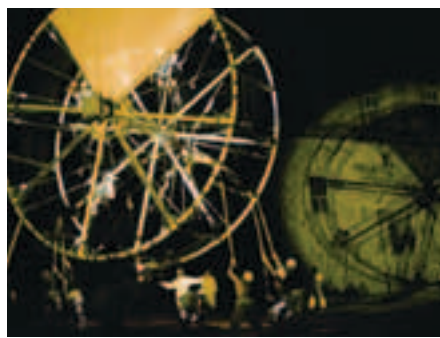
Канатное представление JULTAGI



Кукольный театр The puppet city



Чешская кукольная труппа Karromato



Спектакль «Капли радуги» испанской театральной компании La Fura dels Baus



Чешская кукольная труппа Karromato

ПИСЬМА ЧИТАТЕЛЕЙ

Здравствуйте, уважаемая редакция журнала «Мугунхва»! Меня зовут Александр Шин. Я являюсь учеником Харьковской специализированной школы №181 «Дёнсури».

Прежде всего хочу поблагодарить Вас за вашу работу над корейским журналом. Сегодня «Мугунхва» — несомненно главный и любимый журнал в каждой корейской семье в Украине, а это значит, что ваш труд все больше и больше объединяет нас! Спасибо Вам!

Я сочинил стих о Корее, который называл «Мой родной полуостров».

В школе «Денсури» мы знакомимся с родной корейской культурой, изучаем язык, историю и традиции Кореи. Именно изучение языка и культуры исторической Родины вдохновили меня на написание этих строк. В стихе я затронул патриотические мотивы и стремление каждого корейца посетить родную страну, выразил чувство уверенности в будущем объединении Кореи.

*Ученик Харьковской специализированной школы №181 «Дёнсури»
Шин Александр*



МОЙ РОДНОЙ ПОЛУОСТРОВ

Мой родной полуостров, бескрайний простор,

Ты един, ты велик у подножия гор.

Южным склонам священной горы Пэктусан

И могучим потокам Хангана придан.

Мой родной полуостров, о славный Отец,

Красоты и духовности вечный дворец,

Ты — мой дом, ты — мой храм. Чувств моих не унять.

Я к тебе возвращаюсь опять и опять.

Мой прекрасный Сеул, мой могучий Пхеньян,

Вы — два брата великой горы Пэктусан,

Вы — два сына древнейшей восточной страны,

Вечно будьте же оба друг другу верны!

Из-за северных гор и до южных морей
Над чарующим златом корейских полей,

Над величием пагод могучих дворцов
Нам слышны голоса наших предков-отцов.

Вся Корея едина, Ее не сломать.

Она — храбрых людей благородная мать.

Сам Небесный Творец бережет Ее сон.

Посягнув на Нее, всякий будет казнен.

И неважно, куда меня жизнь занесет,

Ведь Кореи единой эпоха грядет.

Мои сны и мечты в виде пламенных птиц

Будут вечно кружить меж великих столиц!



г. Пэктусан (Байтоушан) (2744 м) — самая высокая гора Кореи, расположенная на границе КНДР с Китаем. Она упоминается в государственных гимнах обеих Кореи. Ханган — главная река Южной Кореи, стала центром южнокорейского экономического чуда.

ЛЕГЕНДЫ

КАК ЖИВОТНЫЕ СВОИМ ВОЗРАСТОМ ХВАСТАЛИСЬ*

Давным-давно глубоко в горах жили вместе разные животные. Жили они в любви и дружбе. Но однажды у животных возник спор о том, кто из них старший.

— Ррр!.. Я самый сильный, поэтому я — старший! — сказал тигр.

— Разве старший тот, кто самый сильный? Чтобы быть старшим, нужно хорошо бегать, как я. Иго-го! — сказала лошадь, не желая проигрывать в споре.

В течение нескольких дней животные не переставая хвастались своим возрастом. Каждый говорил:

— Я старший!

И вот петух сказал:

— Ку-ка-ре-ку! Друзья, не ссорьтесь так. Погодите, послушайте меня. Давайте спросим у Бога, кто из нас самый старший?

Все согласились и кивнули:

— Да, это было бы хорошо.

Свинья первой обратилась к Богу:

— Хрю-хрю! Я хочу Вам что-то сказать.

Тут ее перебила овечка:

— Бе-е-е! Послушайте меня!

Бог выслушал всех, задумался, а потом сказал:

— Я предлагаю так разрешить ваш спор. Бегите вон к тому дереву, что на горе. И тогда я решу, кто из вас старше.

Животные согласились и побежали. Змея, извиваясь своим длинным телом, поползла по земле. Заяц ускакал вприпрыжку. Обезьяна, ловко хватаясь за ветки, перелезла с дерева на дерево. Собака, не желая проигрывать, бежала что есть мочи. А где же умная мышшка? А мышшка уселась на рога к добросердечному быку.

Самым первым к дереву добрался бык, усердно бежавший всю дорогу:

— Ура! Ура! Я самый старший! — обрадовался он.

Но тут мышшка, сидевшая на рогах у быка, спрыгнула на землю и опередила его:

— Ура! Я старшая!

Вскоре прибежал тигр. За ним — по очереди — кролик, дракон, змея, лошадь, овечка, обезьяна, петух и собака.

И только свинья по пути к дереву увидела поле со сладким картофелем.

— Хрю-хрю! Я так голодна, что не могу больше бежать. Мне необходимо хоть чуть-чуть подкрепиться, — произнесла она.

И она так увлеклась этим занятием, что пришла самой последней из животных.

Бог решил определить старшинство животных так: кто прибежал первым, тот и стал старшим. Так появился календарь из двенадцати знаков: мыши, быка, тигра, кролика, дракона, змеи, лошади, овечки, обезьяны, петуха, собаки и свиньи. Бог сказал животным:

— Не ссорьтесь друг с другом, а живите дружно, — и исчез.

И тут проснулась кошка, вечная соня:

— Почему меня не разбудили? Я-то уж без сомнения самая старшая... — произнесла она сердито.

Мышка, спрятавшись за быка, пропищала:

— Извини, я хотела тебе сказать, но у меня совершенно вылетело из головы.

С тех пор мышшка, едва завидев кошку, убегает в страхе.

**В Корее очень важен возраст. Потому что быть старшим, значит, быть в почете и уважении. (Прим. переводчика)*

Перевод И. Рогач



동물들의 나이 자랑

옛날 옛날 아주 옛날, 깊은 산 속에 여러 동물들이 모여서 살았습니다. 동물들은 서로 사랑했습니다. 그리고 사이좋게 지냈습니다.

그런데 어느 날 동물들은 서로 나이 자랑을 했습니다.

“어흥, 힘이 가장 세니까 내가 형이야.”
호랑이가 말했습니다.

“힘만 세면 형이야? 나처럼 달리기를 잘해야 형이지, 히힃.”
말이 지지 않고 말했습니다.

동물들의 나이 자랑은 며칠 동안 끝나지 않았습니니다. 모두 “내가 형이다” 라고 떠들었습니다. 닭이 말했습니다.

“꼬끼오! 여러분, 그렇게 싸우지 마세요. 잠깐만 제 말을 들어 보세요. 하느님께 여쭙 보는 게 어때요?”

“그래, 그게 좋겠어.”

동물들은 모두 고개를 끄덕였습니다.
“꿀꿀꿀, 하느님, 할 얘기가 있어요.”
돼지가 먼저 입을 열었습니다.
“메에, 하느님, 제 말을 들어 보세요.”
양이 말했습니다.

하느님은 동물들의 말을 다 듣고 오랫동안 생각하다가 말했습니다.

“저 산 위에 있는 나무까지 달리기를 해서 형을 정하는 게 어떠냐?”

동물들이 모두 찬성했습니다. 달리기가 시작되었습니다. 뱀은 긴 몸을 슬슬 움직였습니다. 토끼는 짹짹뛰고, 원숭이는 휙휙 나뭇가지를

잡고 건너갔습니다. 개도 지지 않으려고 열심히 뛰어갔습니다. 머리가 좋은 쥐는 어디에 있었을까요? 마음씨가 좋은 소 아저씨 뿔 위에 타고 있었습니다.

“만세! 만세! 내가 만형이다!”

열심히 달리기만 한 소 아저씨가 제일 먼저 달려왔습니다. 하지만 바로 그 때, 소 아저씨 뿔 위에 타고 있던 쥐가 한 발 먼저 팔짝 뛰어 내렸습니다.

“만세! 내가 만형이다!”

다음에 호랑이가 달려왔습니다. 토끼, 용, 뱀, 말, 양, 원숭이, 닭, 개도 차례로 들어왔습니다.

그런데 돼지는 길을 가다가 고구마 밭을 보았습니다.

“꿀꿀, 배가 고파서 달릴 수가 없다. 조금만 먹고 가야지.”

돼지는 정신없이 고구마를 먹었습니다. 그래서 꼴찌가 되었습니다.

하느님은 빨리 들어온 순서대로 형을 정했습니다. 이렇게 해서 12개의 띠가 만들어졌습니다. 하느님은 “서로 싸우지 말고 사이좋게 지내라” 고 말하고 떠나셨습니다.

잠꾸러기 고양이는 늦게 일어났습니다.

“왜 나를 깨우지 않았어? 내가 틀림없이 만형이 됐을텐데.....”

고양이는 화가 났습니다.

“미안해, 내가 알려 주기로 했는데 깜빡 잊어버렸어.”

쥐가 소 뒤에 숨어서 말했습니다. 고양이는 쥐를 혼내 주었습니다. 그 때부터 쥐는 고양이를 보면 무서워서 도망을 갑니다. 🐭



ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

ДЖАТДЖУК (жат죽) — РИСОВАЯ КАША С КУНЖУТОМ



Развитие национальной кухни всегда тесно связано с особенностями национального земледелия, скотоводства и рыболовства. Если вы отправитесь в путешествие по сельским дорогам Кореи, то наверняка увидите рисовые поля, или чеки, раскинувшиеся по обе стороны вашего пути до синюющих на горизонте гор.

Корейцы издревле употребляли рис в качестве основной пищи, и, естественно, в стране возникло огромное разнообразие блюд, приготовляемых на основе риса или с использованием рисовой крупы. К ним относятся: бап — варёный на пару рис, тток — сладкие изделия из рисовой муки, джук — жидкая рисовая каша, сикхе — сладкий напиток из риса, корейская водка и многие другие. Среди них и сегодня джук — главная пища корейцев.

ОСНОВНЫЕ ИНГРЕДИЕНТЫ:

- неклеякий рис (предварительно замоченный в воде) — 2 ст.
- семена чёрного кунжута — 25 г (из них 5 г на украшение блюда)
- кедровые орешки — 70 г (из них 10 г на украшение блюда)
- соль — ½ ст. л.
- вода — 3 ст.

ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ:

Прежде чем размельчать кедровые орехи в блендере, обжарьте их немного на сковороде, так можно усилить их приятный ореховый аромат.

Рис нужно размельчать отдельно от орехов и кунжута, иначе в дальнейшем каша получится неоднородной.

Рис для чатчук сначала нужно поварить отдельно и только через несколько минут добавлять к нему орехи и кунжут.

Самый ранний рецепт рисовой каши джук с кедровыми орешками можно найти в кулинарной книге XVI века «Ымсик-тимибан». Большинство видов джук, упоминавшихся в кулинарных книгах эпохи Чосон, относятся к категории так называемых «оздоравливающих блюд». С древних времён корейцы верили, что кедровые орехи — пища небожителей, обладающих сверхъестественными способностями. И действительно, этот продукт особенно богат питательными элементами и благотворно воздействует на кожу. Джук также считался блюдом сыновней почтительности. Дело в том, что кедровые орехи в те времена были довольно редким и потому ценным продуктом.

СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ:

1. Промойте рис и замочите его в воде часа на три. Затем мелко размельчите в блендере.
2. Также в блендере размельчите кедровые орехи и семена чёрного кунжута. При этом в блендер нужно добавить немного воды.
3. Переложите размельчённый рис в кастрюлю, залейте его 2 стаканами воды и варите на медленном огне минуты две-три. При этом постоянно помешивайте рис плоской деревянной лопаточкой.
4. Как только каша начнёт густеть, добавьте к рису размельчённые орехи и семена кунжута и варите кашу дальше ещё минут семь-восемь, продолжая постоянно помешивать.
5. Если вам кажется, что каша стала слишком густой, можете добавить немного воды.
6. Почти в самом конце посолите кашу. Подавайте джатджук на стол, украсив блюдо сверху несколькими кедровыми орешками и оставшимися семенами чёрного кунжута.

잣죽



주재료:

(2인분)
 불린쌀 2컵, 검은깨 25g, 잣 70g, 소금 ½큰술, 물 3컵
 (검은깨 분량 중 5g, 잣 분량 중 10g은 고명용)

유래:

16세기 조선시대 요리책인 <음식디미방>에 잣죽 조리법이 소개되고 있다. 조선시대에 죽은 몸에 좋은 건강식의 개념이 강해서 경로, 또는 효와 연관된 음식으로 여겨졌다. 특히 잣죽은 귀하고 비싼 잣이 주재료로 사용된 요리로, 효를 강조했던 조선시대에 어른을 대접하기 위한 필수적인 음식이었다. 신선의 음식으로 여겨지는 잣은 불포화지방산이 풍부해 피부의 탄력을 더하고 혈압을 내리며, 노화방지에 탁월한 효과가 있다. 🌿

요리법:

1. 쌀은 씻어서 물에 3시간 정도 불린 후 믹서기에 아주 곱게 갈아서 준비한다.
2. 잣, 검은깨를 물을 약간 넣고 믹서기에 같이 곱게 갈아서 준비한다.
3. 냄비에 곱게 갈은 쌀과 물2컵을 넣고 약불에서 나무 국자를 사용하여 바닥까지 깊게 저어가며 2~3분 끓인다.
4. 쌀죽이 어느 정도 걸쭉해지면 갈아놓은 잣과 깨를 넣어서 7~8분간 익힌다. 이때도 나무국자로 잘 저어준다.
5. 중간에 죽이 너무 되직해지면 물을 첨가하여 적당한 죽의 농도를 맞춘다
6. 소금으로 간을 맞춰서 그릇에 담아낸 다음 남은 잣, 검은 깨를 고명으로 올려 완성한다.



유익한 조언:

- 잣을 프라이팬에 볶아 사용하면 한층 더 고소한 죽을 만들 수 있다.
- 기름 성분이 많은 잣과 검은깨는 쌀은 따로 갈아 준비해야 한다. 함께 갈아 사용할 경우 죽이 완성된 후 물과 기름기가 분리되는 현상이 나타난다.
- 죽을 끓일 때도 한꺼번에 다같이 재료를 넣지 말고 쌀 간 것을 먼저 익힌 다음 잣·깨 같은 것을 넣어 마저 끓인다.



КОНКУРС «МИСС МУГУНХВА»



Друзья, редакция журнала "МУГУНХВА" продолжает проведение конкурса "Мисс Мугунхва". К нам в редакцию приходят ваши письма, редколлегия отбирает лучшие фото претендентов и публикует в выпуске.

В текущем выпуске победительницей стала Кван Ирина из Николаева. Приз ожидает в редакции. Поздравляем!

Если вы желаете принять участие, но сомневаетесь, будьте смелее, и, возможно, именно вы станете Мисс номера.

Для того, чтобы принять участие, следует ответить на несколько вопросов, вложить несколько фотографий, фотография в ханбок — обязательно! и прислать их на адрес редакции: office@koreancenter.org.ua или Украина, Киев, ул. Хмельницкая, 10, Корейский культурный центр.

Ждем ваших писем!

Кван Ирина Валентиновна, 15 июня 1991 г.р., г. Николаев.

— *Чем вы занимаетесь?*

— Я — выпускница Николаевского государственного высшего музыкального училища, в настоящее время — студентка Николаевского национального университета, артистка эстрадного ансамбля Николаевской областной филармонии.

— *Ваше любимое увлечение?*

— Мое главное увлечение в жизни — музыка. С детства занималась эстрадным вокалом, хореографией и училась игре на фортепиано. Мечтаю связать свою жизнь с педагогикой, обучать детей музыке.

— *Какими качествами, на ваш взгляд, прежде всего, должна обладать корейская красавица?*

— Корейская красавица должна быть скромной, как ромашка, изысканной, как роза, и утонченной, как лилия. Но главное, чтобы девушка любила свою историческую родину, уважала ее культуру и чттила традиции.



P.S. Каждая победительница номера в конкурсе "МИСС МУГУНХВА" получает приз — мобильный телефон Samsung.

РЕКЛАМА

Приємно дарувати,
легко обирати!



Проторія подарункові картки: 250, 500, 1000, 2000, 5000 грн.
Більше деталей інформації запитуйте у продавців-консультантів.

protoria
простір на дитак

0 800 309 39 70*
www.protoria.ua

*Дзвінки по Україні зі стаціонарних телефонів безкоштовні, дзвінки з мобільних телефонів – згідно тарифів операторів.

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА «МУГУНХВА» ІМЕЄ ЧЕШТЬ ОБРАТИТЬСЯ К ВАМ С КОММЕРЦЕСЬКИМ ПРЕДЛОЖЕННЯМ ПО РАЗМЕЩЕННЮ ВАШЕЙ РЕКЛАМИ НА СТРАНИЦАХ ЖУРНАЛА.

О ЖУРНАЛЕ

Первое и единственное в Украине издание о Кореи и корейцах в Украине. Только в нашем издании читатели могут узнать об особенностях корейской культуры, о традициях и обычаях, о жизни корейцев в Украине и за её рубежом. Журнал выпускается с сентября 2007 года, а это — постоянно растущее число читателей, что свидетельствует о повышении рейтинга среди других печатных изданий.

О КЛИЕНТАХ

Нашими клиентами уже являются такие крупные компании как Samsung, LG, Hyundai, Ceragem, корейские рестораны «Хангук кван», «Ариранг», «Ханганг». Федерация тхэквондо ВТФ Украины регулярно информирует читателей о проводимых ими чемпионатах со страниц журнала.

О ПРЕИМУЩЕСТВАХ размещения:

- охват целевой аудитории — журнал распространяется непосредственно среди корейской диаспоры;
- большая аудитория вторичных читателей — распространение происходит через сеть региональных ассоциаций, издание читают и перечитывают в библиотеках, семьях;
- реклама в журнале имеет ненавязчивый характер в отличие от других источников телевидения и радио;
- дополнительная сфера влияния — бесплатное размещение Вашего баннера на сайте Корейского культурного центра www.koreancenter.org.ua для увеличения эффективности рекламного обращения;
- различные виды размещения — от рекламного блока до имиджевой статьи;
- доступная цена на размещение рекламы, а также скидки постоянным рекламодателям и тем, кто впервые размещает рекламу — то есть ВАМ!

Будьте там, где Вас будут искать!

По вопросам размещения рекламы

звоните (044) 424-20-61, 424-21-61

пишите office@koreancenter.org.ua



Healing Your Life

CERAGEM



NO.1
AUTOMATIC THERMAL MASSAGER
IN THE WORLD

Кращий світовий партнер у сфері охорони здоров'я!

БЕЗКОШТОВНІ ДЕМОНСТРАЦІЙНІ ЦЕНТРИ „СЕРАГЕМ” В УКРАЇНІ

м. Київ

Харківське шосе, 8
Тел.: (044) 353-44-82

вул. Васильківська, 34
Тел.: (044) 592-66-63

вул. Анни Ахматової, 14-А
Тел.: (044) 229-29-05

вул. О. Сабурова, 13
Тел.: (044) 223-99-49

вул. Донецька, 8-А
Тел.: (044) 520-04-16

вул. Вишгородська/
Івашкевича, 28/1
Тел.: (044) 432-94-44

вул. Приречная, 13
Тел.: (044) 332-79-30

вул. Щербакова, 53
Тел.: (044) 361-62-87

м. Бориспіль

вул. Київський шлях, 14,
оф. 507
Тел.: (044) 223-29-09

м. Біла Церква
б. 50-річчя Перемоги, 151
Тел.: (045) 636-40-32

м. Одеса
вул. Одеса Головна, 35
Тел.: (048) 727-37-56

вул. Генерала Бочарова, 37
Тел.: (048) 703-65-93

м. Іллічівськ
вул. Олександрівська, 5-А
Тел.: (04868) 4-26-98

м. Львів
вул. Бр. Міхновських, 11
Тел.: (032) 244-44-03

вул. Мазепа, 26
Тел.: (032) 252-34-27

м. Дніпропетровськ

вул. Байкальська, 1
Тел.: (056) 376-51-04

м. Кривий Ріг
вул. Мелешкіна, 29-В
Тел.: (056) 402-80-51

м. Донецьк
Ленінський пр-т, 2, оф. 3
Тел.: (062) 210-02-85

м. Запоріжжя
вул. Верхня, 6
Тел.: (061) 214-96-55

вул. Новокузнецька, 4
Тел.: (061) 216-05-01

м. Миколаїв
пр-т Жовтневий, 43-А
Тел.: (0512) 59-30-70

вул. Шевченка, 59
Тел.: (051) 271-45-78

м. Житомир

вул. Домбровського, 38
Тел.: (0412) 44-54-30

вул. Кочерги, 11-А
Тел.: (041) 255-16-70

м. Вінниця
ул. Пирогова, 78
Тел.: (0432) 50-93-87

м. Луганськ
вул. Артема, 215
Тел.: (0642) 64-23-61

м. Харків
пр-т Гагаріна, 165
Тел.: (0572) 52-10-77

м. Суми
вул. Новомістенська, 31/1
Тел.: (0542) 79-81-59

м. Полтава
вул. Фрунзе, 110
Тел.: (0532) 61-52-66

м. Кременчук

вул. Пролетарська, 17-А
Тел.: (053) 679-99-15

м. Сімферополь
пр. Перемоги, 252
Тел.: (0652) 25-31-30

м. Севастополь
вул. Глухова, 7-А
Тел.: (0692) 24-33-77

м. Кіровоград
вул. Жовтневої революції, 24
Тел.: (0522) 24-29-02

м. Рівне
вул. Гагаріна, 39
Тел.: (0362) 43-26-64

м. Ужгород

вул. Швабська, 3
Тел.: (0312) 45-07-10

м. Чернівці
пр-т Незалежності, 108
Тел.: (0372) 54-66-56

м. Хмельницький
вул. Шевченка, 89
Тел.: (0382) 70-33-36

м. Луцьк
пр-т Соборності, 22
Тел.: (0332) 28-53-55

ТОВ „Серагем-Україна”

м. Київ, пр-т Бажана, 10-А, 6 поверх
Тел.: (044) 390-89-20 (21, 22) Факс: (044) 390-89-28
E-mail: ceragem@list.ru www.ceragem.net.ua